



孫有康
李和弟 搜集 整理

黎族創世史詩

五指山傳



暨南大學出版社

1990·8·廣州

I206
68
:4

BH55118

五指山傳

許曉軒 著
李和榮 校

暨南大學出版



P701126

五指山传

孙有康 搜集 整理
李和弟

*

暨南大学出版社

(广州 石牌)

广东省新华书店经销

封面印制 暨南大学印刷厂

内文印刷 广东省龙门县印刷厂

开本: 787×960 1/32 印张: 6.62 插页8 字数: 140 千字

1990年4月第1版 1990年4月第1次印刷

印数: 1—7000册

IS N7—81029—025—8/I.8

定价: 3.60元

序

蔡仲淑

在我国浩瀚的南海碧波中，闪耀着一颗灿烂的明珠——美丽富饶的海南岛。在这个岛的南半部，居住着勤劳勇敢的黎族人民。黎族和汉族及其他各族人民一起，长期生息繁衍在海南岛这块土地上，为开拓祖国疆土，维护国家统一，创造中华悠久历史文化，作出了自己的贡献；在缔造伟大的中华人民共和国以及开发海南和振兴海南的斗争中，创立了不可磨灭的业绩。

黎族是一个古老的民族，有着悠久的历史。据考古材料推测，大约在距今三千年前（约相当于中原地区殷周之际），黎族就从两广大陆沿海迁移到海南岛来。海南岛发现的新石器时代的文化遗址和遗物，其文化性质与广东省大陆和我国东南沿海地区发现的新石器时代文化是同一文化系统，特别是与广东省湛江地区发现的原始文化更为近似。

黎族和我国古代南方的越族有着密切的关

系。特别是与百越中的一支——“骆越”的关系更为密切。“黎”的名称最早出现在唐代文献上，唐末刘恂在《岑南录异》中就有“儋（州）、振（州）夷黎海畔采（紫贝）以为货”的记载。但普遍作为黎族的专用族称而固定下来，则是在十一世纪宋代以后。

黎族在长期的历史发展过程中，由于地理环境、生产方式的差异等等原因，在内部又分为五个支系，相互称呼是：赛人、杞人、孝人、润人、美孚人。黎族的“黎”不是本民族语，是汉人对黎人的称呼，解放后五个支系的人统称为黎族，有近百万人口，主要分布在海南省的琼中、保亭、白沙、昌江、乐东、陵水六县和通什，三亚两市。部分散居在万宁、儋县、屯昌、定安、澄迈、琼海、临高等县和汉族人民杂居在一起。

黎族有本民族的语言，属汉藏语系侗侗语族黎语支。与广西省的僮族侗族的语言比较接近。不同的地区又存在着方言的差别。由于黎族在历史上与汉族有着密切的联系，黎语受汉语的影响很大，在黎语中吸收了不少汉语的词汇，接近汉族地区的黎族群众一般都能讲汉语（海南方言）。

黎族有自己的语言，却没有本民族的文

字。但黎族人民在长期生产斗争和社会实践斗争中，以集体的智慧和力量，却创造了具有鲜明民族特色的丰富多彩的文化艺术，这些绚丽灿烂的文化，主要是靠口头文学流传下来，成为我国整个中华民族文化遗产中珍贵的重要组成部分。因此对这些文化开展发掘搜集工作，加以加工整理和系统选编出版，对于发扬各民族文化的优秀传统，进行各民族之间的文化交流和相互学习，促进中华民族文化事业的繁荣和发展，都是非常需要和具有重大意义的。

李和弟同志和孙有康同志都是出生在海南省黎汉杂居地区的三亚市黎、汉族人，长期与黎族人民生活在一起，与黎族人民结下了深情厚意。经过他们辛勤的劳动，由李和弟同志搜集、翻译、孙有康同志整理、加工的黎族创世史诗——《五指山传》，是目前发现的口头创作中较长较完整的韵文体五言古歌。歌词内容叙述了黎族先民所想象和追忆日月的形成、黎族的起源以及各种动植物和早期社会人们生活资料来源和摄取；汇集了黎族人民的婚姻爱情、生活习俗以及天帝鬼神、禁公禁母等种种传说、神话和故事。

《五指山传》故事情节连贯，生动感人。它真切地反映了“人类社会童年”所特有的

“天真”，充满了各种奇特美妙的幻想和天真幼稚的解释。同时它对黎族先民征服自然、战胜邪恶的智慧和力量，给予了热情的赞颂。

黎族传统古老民歌，遣词造句简明单一，没有固定的句数，但有一定的音韵格律。《五指山传》经过作者的加工整理，基本上做到普通话和海南方言同时押韵，既能用普通话朗诵，又能用海南省南部地区的民歌调歌唱；既有海南省黎族和黎汉杂居地方的特色，也能为其他地区各民族读者学习交流和得到艺术的享受。

《五指山传》内容丰富多彩，不仅是一本具有史料性、知识性、欣赏性、趣味性的艺术珍品，可供读者阅读吟诵；而且对于研究黎族的社会发展史以及研究民族学、民俗学、方言学和民间文学，也是一部可供参考借鉴的文献资料。为此，特向广大读者推荐这本黎族创世史诗——《五指山传》。

《五指山传》的搜集整理出版，不能不说是收集者李和弟同志和整理者孙有康同志的功劳。他们为黎族人民做了一件大好事，为祖国文化遗产增添了新篇章。我衷心希望有更多的专家学者和文化艺术工作者，去从事我国各民族文化遗产的发掘整理工作，使我国伟大丰富的文化遗产，焕发出更加灿烂的光彩。

目 录

· 序 ·	蔡仲淑 (1—4)
序 歌	(1)
第一章 天狗下凡	(2)
第二章 五指参天	(31)
第三章 布谷传种	(57)
第四章 雷公传情	(79)
第五章 海边相遇	(101)
第六章 成家立业	(121)
第七章 儿大当婚	(145)
第八章 分姓分支	(179)
尾 歌	
· 附录 ·	
关于黎族创世史诗《祖先歌》的搜集	
翻译及其认识	李和弟 (194)
写在《五指山传》之后	孙有康 (199)

序 歌

呵……

去呵去呵咳！
父去儿传代，
赛人兴未衰，*
河干海尚在，
甜从苦中来。

*注：赛人，黎族的自称。

第一章 天狗下凡

提要：天狗在天上很有威望。他救过南蛇和蜂王。在它们的帮助下，天狗克服了重重困难，多次治好了天帝之女嫫女的脚伤。嫫女不顾父皇的反对，入山与天狗成婚。

一

初古的时代，
天地不分开，
日月昏朦朦，
山岭阴霾霾。

苍天连大海，
白云伴尘埃，
世间本无物，
全从天上来。

天宫有气派，
排场盛未衰，
彩绣铺地毯，
香云漫天台。

天帝是主宰，
天人多华彩，
天女会歌舞，
天狗传令牌。

*注：黎语中没有
“神仙”一词，统
称“天人”，意为
天上的人。

天兵守要塞，
天狗看厅阶；
黄蜂酿天蜜，
南蛇镇天涯。

天狗多豪迈；
天庭任钦差，
天帝极信赖，
大权任他排。

天帝多宠爱，
天人也吹拍，
天女更恭敬，
天狗是英才。

二

一日蛇来见，
蜂王伴身边，
声声恩人叫，
连连拜同年。

*注：黎族群众对
好朋友称同年。

同年最老练，
心灵眼力尖，
天人与天将，
天狗最威严。

如此好条件，
有肉没人腌，

快些娶妻女。*注：娶女星是天上
吃苦心甘甜。的星座，即“女

蛇蜂都相劝，
娶女才貌兼，
天狗娶娶女，
天皇得婿贤。

在海南岛黎母山降
现，因名黎婺，音
讹黎母，黎族人民
将此星当作天帝之
女下凡。

天狗虽心愿，
心中自量掂，
叹我位卑贱，
且听人驱唤。

我守宫廷内，
做事肯争先。
分配不公道，
尚忍饥与寒。

嫔女最娇艳，
妙龄帝心偏，
怨佞容貌丑，
此情难牵连。

南蛇会打点，
糞箕会求签，
同年放胆做，
定来好姻缘。

穹多不怕险，
倚有牙儿尖，*注：隆闹也叫寮房，
入得隆闹里，是黎族青年男女谈
更能钻珠帘。情说爱的地方。

咬她生毒癬，
咬她脚发炎，
脚上疮疤发，
脚与心相连。

道公纵请遍，
病情只增添，
越治疮越发，
疮红越拖延。

婆女气奄奄，
门前打星芊，
拔星领圣旨，
天狗入宫庭。

名声从此显，
才情更拔尖，
婆女接回屋，
晚早得相沿。

*注：打芊：黎族群众绑树枝、草结做记号叫“打星”或“打芊”。门口打星标明有求助于人的事。他人不准进入。如果拔掉星、芊则宣告解除。而拔星人必是可以帮助解难者。

三

瞬间第二早，
婆女传痛脚，
流血流浓水，
痛如尖刀绞。

祭天求妙药，
药如火炭烧，
天人治不好，
喊母叫爹摇。

灵丹不见效，
慌忙打星招，
请道来赶鬼，
门头打星条。

天狗偷着笑，
笑得直弯腰，
仓惶拔星出，
拖来到处跑。

恭敬拜天狗，
天皇派签招，
你藏啥妙药，
快请去操劳。

婺女能治好，
珠宝任你挑，
天皇爱玉女，
天皇会慰劳。

天狗常炫耀，
他的医术高，
婆女能治好
比前更娇娆。

*注：待——咱、我
们之意。

吉贝与珠宝，
铜锣价更高，
牛羊不希罕，
难能我动摇。

*注：铜锣是古代黎
族社会最重要的家
产。铜锣多寡是家
庭富贫的标志。

姆顿最重要，
年高要结交，
婆女做姆顿，
心情最逍遥。

*注：黎语妻子之意。

天皇很气恼，
天狗如此刁，
打他脚骨折，
警人勿生娇。

天狗心有窍，
坐着看良霄，
婆女多凄惨，
谁人来代劳？

“打星”找医道，
无人敢应邀；
门头“星”晒干，
无人瞟一瞟。

婆女声声闹，
天皇也心焦；
下令邀天狗，
事成再分晓。

四

天狗见天帝，
不拜不作揖，
佛人性子硬，
不求你天时。

佛的话儿直，
勿轻我才思，
姆顿即时治，
不然就告辞。

天皇有权势，
谁人敢相欺？
天狗怪脾气，
人人总称奇。

如同掉大溪，
浮高又落低，
天帝没头绪，
难找新话题。

从无此先例，
天皇把头低，
当众放声讲，
条陈要定齐。

没痕如水洗，
复还似原始，
不疼不嚎叫，
不然剥你皮。

是难还是易，
没底没心机，
口里虽答应，
心头却生疑。

天狗心没底，
南蛇在山溪，
谁人帮得佛，
肚肠似在犁。

心虚就没力，
不知东与西，
天帝带人内，
慌如偷吃狸。

隆闺很齐备，
远来闻香味，
天狗见婆女，
满房异与奇。

满屋皆争春，
粉珠五色分，
长虹织衣领，
天云绣花裙。

*注：古代黎族妇女喜欢在颈上盘有五色粉珠。

脸儿几光润，
龙眼目生春，
白过椰子肉，
鲜如山竹笋。

皮如糯米粉，
鼻子几均匀，
槟榔身段细，
仙人果抹唇。

见着站不稳，
看了眼睛昏，
开口声颤颤，
婺女几温存。

前世交好运，
今日有缘分，
天帝刚作主，
事成享天伦。

医好成姆顿，
去住酸梅墩。
有人替料理，
有人养鸡群。

*注：酸梅是黎汉杂居地区的一种大果树，有的高达几十米，几人环抱。

天狗话含混，
听了如遭瘟。
神形声色变，
婺女惊断魂。

酸梅铺是现今三亚市梅东村。

可怜有病困，
难睡也难吞，
心急无法想，
点头启朱唇。

天狗走红运，
欢喜如醉醺，
长舌舔婆女，
解除衣与裙。

神女得神韵，
枯木喜逢春，
伤病全不见，
意情更真纯。

五

天帝多诈狡，
成事不成交。
天狗含冤走，
心头似火燎。

骂声天帝佬，
原来也是妖。
你有出门日，
追咬无处逃。

帝命天人到，
天云快升高，
天狗留地下，
不许再骚扰。

天皇也怕狗，
驾云逃夭夭，
从此天地隔，
地穷天富豪。

六

蜂王见狗跳，
南蛇听狗嚣，
都想帮天狗，
一齐去闲聊。

为何犯争吵？
为何气难消？
婆女青春回，
快来做洞察。

同年不知晓，
土狸没此狡，
天帝特欺诳，
使人白操劳。

南蛇有诀窍，
同年勿心焦。
天帝凌辱侮，
报仇勿宽饶。

同年你好命，
事前要心定。
今夜我又咬，
让你比输赢。

此行要强硬，
竹筒刻记星，*注：古代黎族立誓
折箭成婚誓，折箭，记时刻竹。
有情路自平。

宫庭要冷静，
定时定五更，
凭签去办事，
准能搭喜棚。

七

过了第二日，
婺女气噓噓。
脚伤又发起，
难于过一时。

喊生又喊死，
声寒好惨凄。
痛痕连筋骨，
日夜在号啼。

婺女有情趣，
专寻天狗医。
叫声天狗哥，
相随勿再离。

天帝好丧气，
轿抬下云梯，
同年回天府，
旧仇勿再提。

求三又求四，
天皇费心思，
跟上还跟下，
两人在相持。

两人似游戏，
看来几滑稽，
天帝急要死，
天狗装哑迷。

同年给面子，
从未敢相欺，
朋友该大量，
宽容勿生疑。

无关佛何事，
再没此心机，
你既不认佛，
佛人远远离。

讲的是婚事，
誓言折箭支，
婆女做姆顿，
轿抬五更时。

心疼也得许，
天皇无计施，
折箭做证据，
竹筒刻日期。

八

婆女生危症，
昏沉叫声声，
眼皮哭到肿，
气神没几成。

天狗一出现，
婆女血气增，
天狗舐一舐，
自然就生灵。

婆女神志清，
感情似风筝，
有意心先乱，
有情意真诚。

心里难平静，
话儿比酒清，
异性如火旺，
多情就忘形。

世事多相争，
天皇诡计生，
开口同年哥，
尚未搭喜棚。

婚礼勿清冷，
要如满天星，
派出轿两百，
黑红总分平。

黑轿一百整，
红的似天灯，
任你挑一架，
择时上路程。

轿里有酒髭，
珠宝难数清，
桶裙与衣布，
婆女有轿乘。

准时路上等，
任你足先登，
遇啥啥归你，
看你愚与灵。

全看你的命，
运气由你定，
摸不着婆女，
勿疑我薄情。

九

天帝难瞒骗，
天狗有箭筈，
天帝慌如蚁，
汗水一身咸。

天狗心不甘，
声声骂贼奸，
同年帮几次，
此回难周全。
几次得相牵，
深情隆闺问，
婆女色情好，
香甜在心田。

瞬间一个变，
天皇赖箭签，
若咬多一次，
天皇会猜疑。

南蛇听得喊，
蜂王尽挂牵，
同年出何事？
赶来看兄颜。

好事多磨碾，
木圆可削尖。
今日得婆女，
世前定姻缘。

既然得尝鲜，
为何气冲天，
南蛇称老弟，
蜂王喊同年。

十

那日凄风卷，
那年大水淹，
黄水浸山岭，
天同水相连。

蜂王落大难，
南蛇水中翻，
任凭风雨打，
难保命回还。

情景好凄惨，
遇你多喜欢，
你讲不帮恶，
恶人不救援。

话出如雷喊，
眼睛似箭穿，
句句讲罪证，
连连骂贼蛮。

想得你相牵，
毒茶也心甘，
骂得风儿静，
化成浪儿蓝。

仇人也悔怨，
今后不为奸，
人若不惹仇，
心甘躲石岩。

同年有情感，
仇人得相攀，
幸亏船上躲，
起死讨生还。

不分地与天，
漂浮庭殿边，
仇得闲事做，
欢喜如过年。

天宮住得厭，
个个都吝慳。
貪心又怕死，
同年最心虔。

今日天皇騙，
佛心受熬煎。
你事如我事，
生死都幫襯。

十一

蛇蜂把心交，
天狗也自招。
婆女有情義，
天皇打馬撓。

衣裙佛不要，
珠寶沒心挑。
婆女坐轿里，
百人全混淆。

蜂王想出窍，
同年别心焦。
婺女既有意，
抹红扮妖烧。

哪架香味飘，
定是情人轿。
带你去认领，
抬回进屋寮。

窍出多奇妙，
天狗情绪高。
搭棚来庆贺，
到时请酒肴。

天狗生性拗，
事成好生骄，
相遇爱夸嘴，
怕人不知晓。

吉日即将到，
时时把心操。
隆闺日日守，
夜夜见春潮。

世事真奇巧，
男女自知交，
鱼知水是屋，
鸟以山当巢。

天狗添热闹，
婺女也多娇，
有如鱼得水，
有如鸟归巢。

十二

三月三期到，
花红正开苞。
彩霞自东起，
红棉满树桃。

铜锣阵阵敲，
远远随云飘，
轿抬两百架，
黑红总妖烧。

一百九过了，
眼花神更焦，
不见蜂王影，
肚肠似火燎。

过了百九九，
后头最糟糕，
坏轿来充数，
咕咕格格摇。

忽见蜂王绕，
旋转来相邀，
天狗真轻快，
轿帘已掀撩。

婆女儿俊俏，
看着痒难搔，
世间万千事，
最美在今朝。

热天吃啥妙？
椰子水最高。
天狗得媯顿，
山姣水也姣。

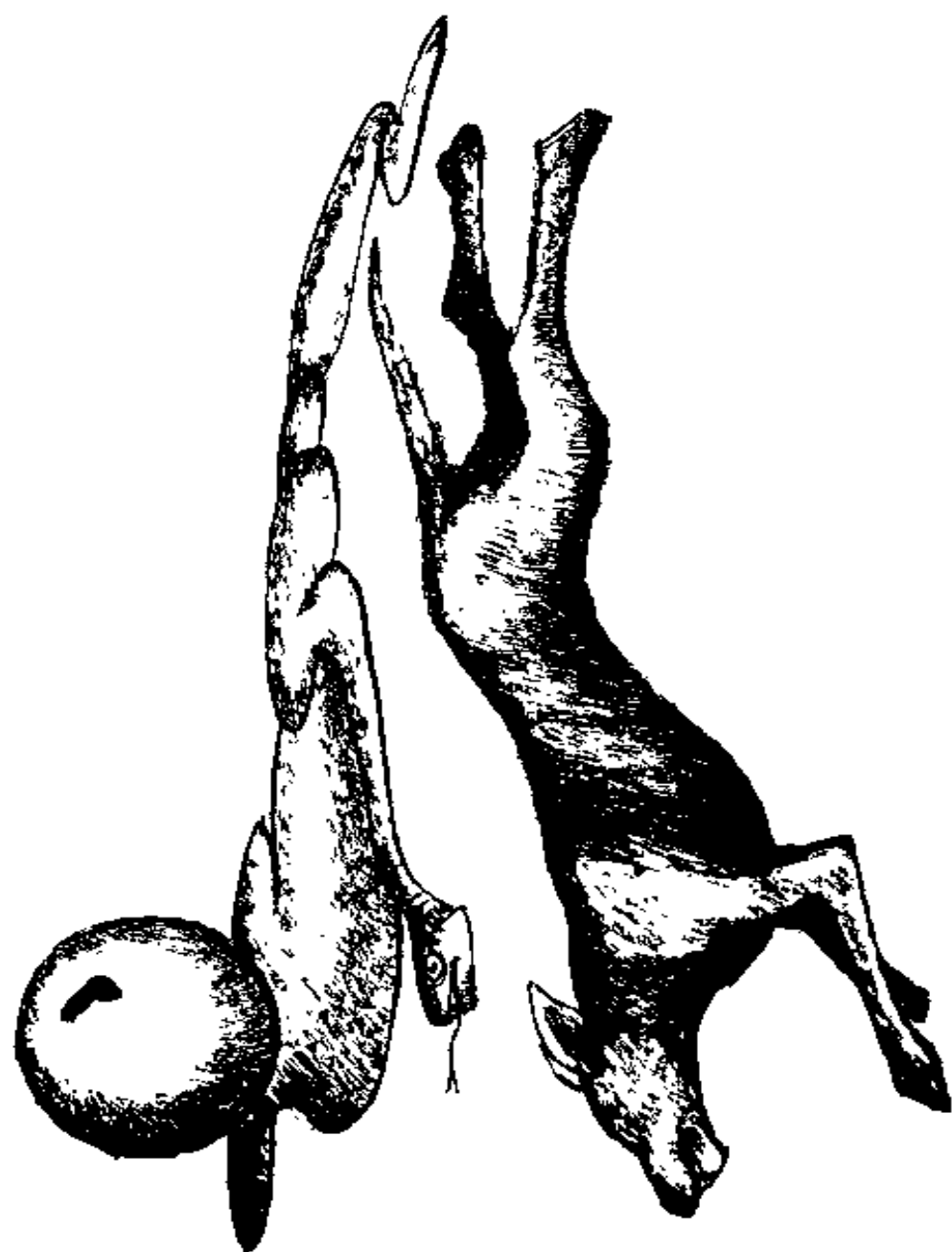
十三

天帝难意料，
听了跌几跤，
醒来又昏去，
穷人得逍遥。

身上如火着，
心头似插刀，
可气又可恼，
小儿拔豹毛。

天帝怒加恼，
无情下令诏。
凡界去吃苦，
黎母山路遥。

万事难不倒，
生来苦水漂，
天狗得婺女，
不管多辛劳。



• 图一 • 天狗下凡

•

•

•

•

第二章 五指参天

提要：下凡的琶玛天和婺女凿山引水，造日做月，过着原始游猎生活。他们生了一男一女，儿子长大后错杀了父亲。天帝安排他们兄妹相配，但因神仙误会，使母子相婚。天帝发觉后，罚此仙成布谷鸟，造福人间。

一

风吹云片片，
红云绕山巅，
下凡海胆苦，*注：“苦似海胆”
再苦心甘甜。 是当地群众常用的
成语。

我公全都变，
名叫琶玛天， * 注：黎族在称呼男
相貌生得靓， 人时，习惯在名字
才情是天然。 前加“琶”，称呼
女性则加“姆”。

世间多鲜艳，
梦魂难织编，
青山配绿水，
红棉满山连。

住山得方便，
山岭难变迁。
山中鹿作伴，
山果是命源。

好山不必选，
好牛不用鞭，
好物勿贪恋，
好人勿轻嫌。

有情遂心愿，
婆女琶玛天，
住下黎母岭，
俾人有先贤。

二

山梁水漫漫，
山崖从未干，
吃的无处找，
住的也艰难。

浪游如孤雁，
惯爬树丫间，
躺在树头下，
过夜大石岩。

无须怨与叹，
万事从头牵，
力足不怕苦，
心灵好种田。

做斧把山砍，
编箩把岭搬，
山鹿来帮衬，
山猴也声援。

爬高下低坎，
搬土填泥滩，
大石留做岭，
大水下深潭。

天人有情感，
天雷来引牵，
劈山开大岭，
岭与山相含。

山崩出溪岸，
石填成岭弯，
分高又分矮，
有水有山峦。

我婆有远见，
造日挂天边。
我公谁敢比，
造的月儿圆。

水晶磨两边，
竹竿捅上天，
光的日头毒，
暗的月公圆。

星儿如苦楝，
挂满花万千，
红的似花靥，
白的似木棉。

雷公一看见，
火胆放上天，
雷公火性烈，
日夜光又圆。

白天火胆炎，
天雷酒多添，
黑夜火不见，
天雷睡得甜。

雷公好帮衬，
日月不差偏，
勿惹雷公脑，
旱涝总相沿。

三

婆女多打点，
山棚铺草编，
菠萝叶做席，
干草串与连。

满山果吃厌，
蛤子捉来腌，
鱼虾草茆饱，
山猪猫鹿甜。

原是天人变，
我祖琶玛天，
打猎最得意，
世前就有缘。

猎山化作犬，
回屋琶玛天，
家中婆女管，
苦来又有甜。

月圆月又扁，
干草又出芊，*注：出芊，方言
生得男与女，长芽的意思。
苦楚知相怜。

姆拉女妖艳，
靚女会思迁，
扎哈是男子，
勤劳又孝贤。

雨淋力气添，
风吹血色鲜，
扎哈好男儿，
肩平腰也圆。

扎哈做弓箭，
竹尖削一边，
跟父去追鹿，
一年过一年。

四

赶鹿两头暗，
过水过山弯，
追出抱劝岭，*注：抱劝：地名，
吠吠狗声烦。 在旧崖州境内。

扎哈看溪岸，
父哭泪斑斑，
比脚还划手，
悲凉几心寒。

两个大石岩，
蛇头在上端，
有舌还有眼，
气吁尚未残。

玛天声声叹，
蛇头摇几番，
扎哈挥刀砍，
玛天将儿拦。

天帝太凶残，
南蛇难过关，
搬石将蛇压，
差来守山涵。

骨儿压到散，
头扁脚儿瘫，
困久心就恶，
舌长嘴就馋。

千万勿动转，
一皮鳞甲翻，
越拔越长串，
爬行都艰难。

饿久成祸患，
没吃心就贪，
天帝错一次，
世人多扰烦。

插箭埋土坎，
玛天情感牵，
向蛇许下愿，
年年祭石岩。

当年得相帮，
此时好孤单，
不知何前景，
艰难不艰难。

日长路漫漫，
问明得心安，
同年请指点，
苦甜与暖寒。

同年有主见，
祭台果多添，
地上插竹箭，
周围画三圆。

试埋三日箭，
若成竹笋鲜，
何的子孙发，
如同满山棉。

若是何归天，
种子埋石边，
三日青芽发，
神魂见同年。

竹箭出笋鲜，
机缘定在天，
埋谷稻芽发，
命原定扁圆。

五

玛天老蹒跚，
可怜力薄殚，
追鹿嫌鹿快，
摘果嫌枝缠。

人老儿反感，
吃时眼眈眈，
好话没一句，
老人也心烦。

穿起天狗衫，
追赶力能担，
黑狗走得快，
现形勿艰难。

不得猪鹿赶，
打狗也心宽，
扎哈弯弓箭，
山前石后拦。

黑狗走得慢，
气短喉舌干，
可怜中毒箭，
登时落山潭。

一时天昏暗，
黑云满世间，
鹿闯山猪走，
熊跑似风旋。

天崩地震撼，
风吹大山翻，
满天飞大石，
树木连根铲。

天河放水灌，
闪雷破天穿，
不分天与地，
山转海也转。

六

只听一声喊，
山倾天地翻，
玛天倒下地，
事奇出非凡。

天晴花烂漫，
玛天血斑斑，
木棉红似火，
彩虹大山含。

玛天泪凄惨，
汇成水弯弯，
流出五条水，
五河起波澜。

*注：“五河”指
五指山流出的五
条河。

我祖遭大难，
心明乜事端，
一手向天指，
天府登高坛。

手指白云间，
山高没顶端，
高高大五指，
群群凤鸡环。

*注：大五指：我们常说的“五指山”是大五指山，在海南省琼中黎族苗族自治县境内；小五指山在陵水黎族自治县境内。

一手伸涯岸，
小岭出溪滩，
如今小五指，
斜斜在东南。

两脚在河畔，
大山不一般，
扎哈弓出箭，
只余七山盘。

*注：七指岭在保亭黎族自治县境内。

身上毛乱乱，
树草也弯弯，
琶玛天的口，
变成山上潭。

石头与石板，
天狗身上衫，
大洞与小洞，
眼睛与鼻涵。

*注：大洞天、小洞天在现今三亚市境内。

五指山顶端，
搅得天云翻，
五条水漫漫，
惹起青山蓝。

七

事奇天狗变，
岭顶出山尖，
扎哈傻半日，
不明此根源。

扎哈全看见，
对母讲新鲜，
婆女挥泪讲，
隐瞒此多年。

婆女拿出箭，
子女快上天，
天帝多主见，
月牙会复圆。

*注：五指山位于黎母山脉之上，形似五指，刺破青天。使黎母山这条俯卧在海南岛中部的巨龙更有一派腾空欲起，扶摇直上的气派。

两人听母劝，
攀爬上峰巅，
五指山极顶，
天庭接边缘。

上天山做垫，
往来用箭筈，
兄妹上大岭，
天云几悠然。

八

天云两边散，
天人也下山，
兄妹已上岭，
天人没遇拦。

天人一身汗，
殷勤不一般，
要绣梅拉手，
要改她脸盘。

* 注：姑娘绣脸纹
身是黎族社会的
旧风俗。

细纹绣上脸，
天云与飞烟，
手上刺花草，
刺痕蓝水填。

花纹一片片，
傣族的符签， *注： 标记，符号。
天帝认得傣，
绣成更志诚。

天帝的令签，
纹在姆拉面，
配给琶扎哈，
子女世代连。

天人不捡点，
粗鲁做事偏，
姆拉不在屋，
见女就挥镰。

花儿几鲜艳，
傣女全都兼，
天人见傣女，
绣纹不猜嫌。

天人太差欠，
婆女受枉冤，
后事多奇异，
看来是机缘。

九

扎哈到天殿，
如同坐刺尖，
天帝声声赶，
下岭勿拖延。

天人好声劝，
天时世事迁，
姆俊南山下，
花容绣面颜。

姆拉入门槛，
天皇骂万千，
绣脸嫁扎哈，
快赶回山前。

好的抢着拣，
吃的又争先，
日日都想玩，
时时想清闲。

绣脸与游天，
姆拉赏新鲜，
日头起又落，
月儿扁又圆。

靓的全看见，
玩游到天边，
天上游三日，
凡人已三年。

十

天人有期限，
好男不心贪，
扎哈出天道，
清闲太厌烦。

急急如鼠窜，
过河过山川，
爬石沿藤下，
即时到山南。

刚刚到溪岸，
有人树上攀，
妹仔生得靓，
哥来好艰难。

绣面多装扮，
有情不用牵，
扎哈见姆顿，
情来更粗蛮。

扎哈几喜欢，
姆顿得心宽，
扎哈娶婺女，
生仔得相传。

生男好能干，
得女不简单，
男的琶玛弹，
女的叫阿寒。

苦咸辣与酸，
长藤接起穿，
山藤串不尽，
苦情休尝全。

人世几多关，
路途几多弯，
阿寒与阿弹，
过来几艰难。

十一

姆拉绣了面，
从此生仇冤，
下山见有女，
不晓乜根源。

随从先发现，
天人已倒颠，
慌忙报天帝，
绣人下错镰。

天人捉到殿，
天帝喊枉冤，
婺女千金女，
如何不相怜。

粗心出差欠，
小事都传偏，
罚你成布谷，
专门受差遣。

天下都喊遍，
报明岁月迁，
叫人种稻谷，
不准有差延。

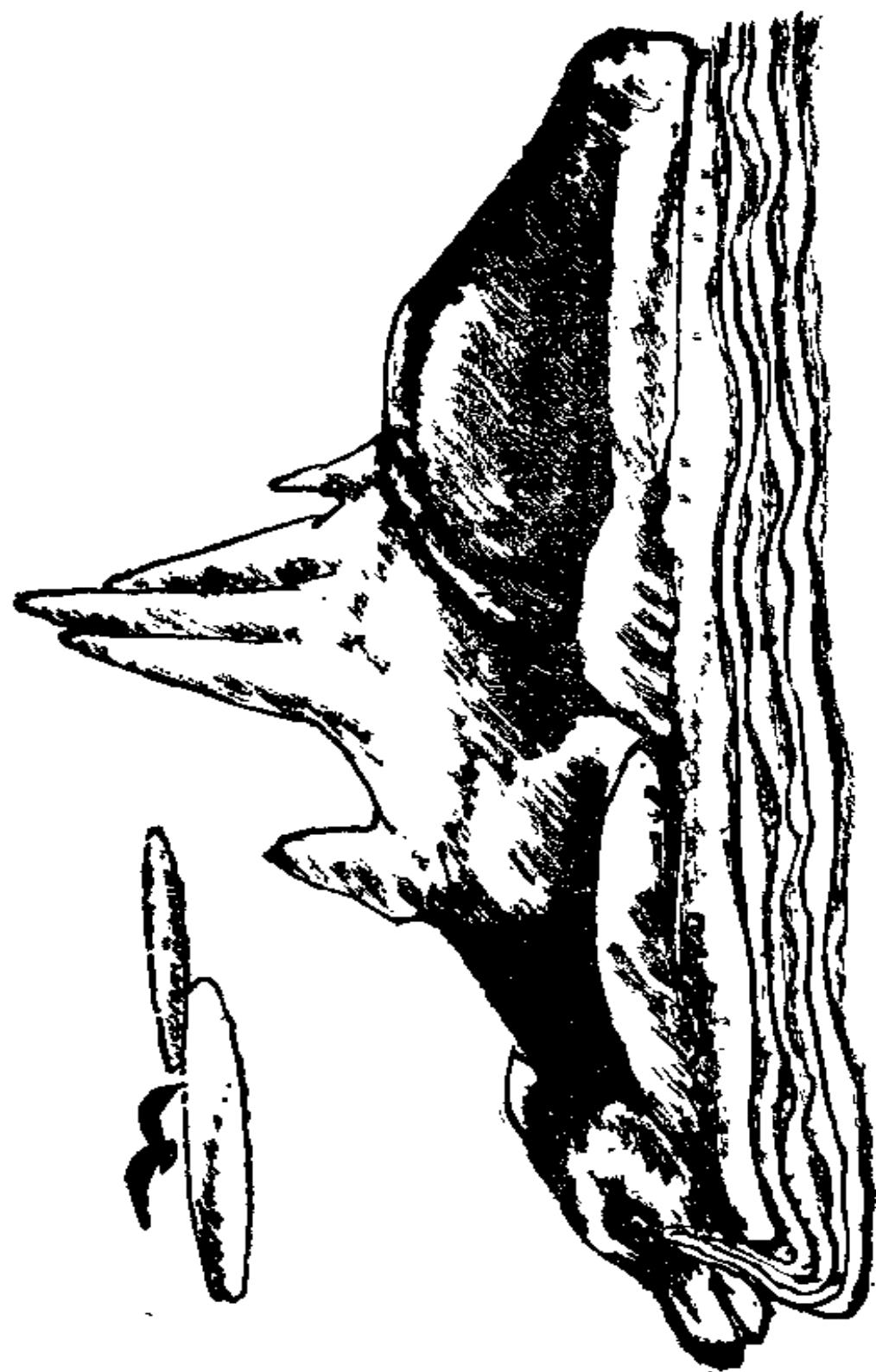
十二

天长地也变，
派人下箭筈，
天帝收婺女，
星辰回复原。

天云乱纷纷，
婺女飞翩翩，
纵使不顺意，
天庭执命严。

婺女多留恋，
心头插刀尖，
眼泪成细雨，
雨来总凄然。

婺女星常现，
天狗成天仙，
天狗与婺女，
与佛有因缘。



· 图2·五指参天

第三章 布谷传种

提要：天帝收婺女上天成星。由于天帝的安排，扎哈与姆拉也成了婚。姆拉懒惰心狠，致使阿弹和阿寒上山成了野人。阿寒和阿弹得到了布谷鸟的帮助，制造了工具，种下了粮食，找到了火种。恶人也得到了应有的惩罚。

一

世事由天造，
乱云任风飘，
姆拉一土地，
婺女天路遥。

打猎刚回到，
绣面女迎招，
认作是姆顿，
不明事蹊跷。

姆拉多诡窍，
靓女总多娇，
扎哈分不出，
色情更轻佻。

姆拉性浮躁，
日子难架招，
愚蠢无聊赖，
贪婪又懒劳。

山菇与菜草，
野果沙蔓蕉，
总归扎哈采，
姆拉只逍遥。

打鹿爬山坳，
摸鱼下水捞，
扎哈多辛苦，
恶人只会吵。

不做吃穿好，
天人自清高，
我自天上回，
不能去苦熬。

二

打山山险要，
捉鱼鱼会漂。
扎哈带儿女，
日夜山路遥。

阿弹年纪少，
阿寒吃不消，
追鹿追不着，
无物存屋寮。

姆拉坐着闹，
打人又撒刁，
两个小煞打，
两个小瘟佬。

*注：煞打、瘟佬
是方言骂人的口
头禅，该死的意
思。

自从回山场，
姆拉总唠叨，
阿寒与阿弹，
来自哪山寨。

两个都赶走，
没吃我心焦，
出去自家找，
谁人给你刨？

抡拳捶胸吵，
两人都长高，
自家去做吃，
自己搭新寮。

三

世间事难料，
有人就有妖，
有土就长草，
有盾能档矛。

一日姆拉叫，
全家上山腰，
砍藤与砍竹，
挖薯与挖养。

难料姆拉窍，
阿寒兴致高，
讨吃平常事，
阿弹前边跑。

爬过一条沟，
姆拉叫哟哟，
此间路已远，
此岭好丰饶。

阿寒偷偷笑，
常来此山腰，
此处离家近，
眼蒙可回窑。

此山真陡峭，
姆拉气喘吁，
懂不懂回屋，
出门路已遥。

阿弹会显耀，
摘果此树梢，
离屋没多远，
山薯此处刨。

不知过几沟，
姆拉摔几跤，
此处好山水，
砍藤砍木条。

打山未曾到，
山林声晓晓，
此间离家远，
此岭熊声燎。

姆拉有鬼窍，
毒如老猪妖，
满肚装坏水，
心怀杀气狡。

离家远就妙，
山园摘果焦，
只许此处玩，
不准满山跑。

父母砍藤茑，
割茅劈芒梢，
砍竹编鱼罾，
做门编木条。

四

贼母心眼小，
暗藏鬼花招，
想害姐弟俩，
带来深山壕。

害人如蛇豹，
贼母心枯焦，
姆拉拖扎哈，
快如山马跑。

砍藤溪岸走，
竹林在山腰，
林密枝叶厚，
身转就想逃。

啪啪藤皮暴，
辟辟竹枝削，
白藤刺粗硬，
红藤刺细毛。

红藤刺密茂，
刺着一身搔，
白藤硬刺毒，
扎着痒辣熬。

砍藤刀跳跳，
白藤挂高高，
没力拉不下，
砸头枯枝条。

蚂蚁窝翻下，
全身咬起疤，
凉凉山蜞痒，
烘烘毒叶燎。

转脚鸡藤绞，
一步跌一跤，
坡陡树叶滑，
一滚下溪濠。

也鬼也山魃，
贼母叉着腰，
勿与我作对，
天途我多跑。

越是大声闹，
撞头摔大跤，
急急拉扎哈，
忙忙回洞寮。

五

边等边游玩，
日头落山间，
阿寒与阿弹，
幼年心胆寒。

两人四处喊，
唇燥口舌干，
听得有声应，
快寻父面颜。

似在藤头畔，
又如在溪滩，
声应竹头下，
声传深水潭。

水潭有泥鳅，
田螺在溪滩，
藤头山龟壳，
竹头厚皮蟾。

竹头问蚰蟾，
石畔问螺蚌，
为何出声应？
为何要欺瞞？

有人讨好佛，
吃的味甜甘，
嘱佛听声应，
不管东西南。

阿寒与阿弹，
听着肚肠翻，
搬来大石块，
砸死多贼蛮。

猗虫泥下钻，
鱼尾被打穿，
山马打到扁，
藤蛇脚伤残。

打得厚皮蟾，
一身皱斑斑，
螺蚌与龟鳖，
缩头壳内盘。

打到日头暗，
个个四肢瘫，
无声也无气，
不敢再动弹。

六

深山有山魈，
山寒没火烧，
两人胡乱走，
遇着鹿一条。

*注：山魈：本是
猿猴的一种，但
黎族人把它当作
山里的鬼怪。

鹿角乱糟糟，
就如干树梢，
树枝卡得紧，
心狂无路逃。

烧柴没火讨，
杀鹿没勾刀，
布谷团团转，
飘来几支毛。

飞鸟来不少，
点头与哈腰，
世间事真怪，
飞鸟来搭桥。

鸟衔火石到，
斑鸠抱柴烧，
老鹰拿刀斧，
鸡群放锅瓢。

布谷声声叫，
劈山放火烧，
种瓜与种谷，
艰难勿动摇。

* 注：劈岭烧山是
古代黎族社会刀
耕火种的工序。

繁忙布谷鸟，
教倭把心操，
衔来稻与米，
衔来种与苗。

锄头斗棒好，
讨水磨利刀，
砍树劈山岭，
苦情多过毛。

大风尚未到，
雨花天上飘，
阿寒与阿弹，
上岭种青苗。

没闲去照料，
稻株香味飘，
下种瓜藤发，
埋芽得豆条。

要住大山坳，
勿留小山包，
布谷声声嘱，
提防大浪潮。

七

收得真不少，
山薯与山蕉，
瓜藤青绿绿，
葫芦成大瓢。

瓜藤会玩笑，
伸长过山腰，
过溪又过岭，
入了姆拉窑。

藤长如绳绞，
罐子全打掉，
姆拉哇哇叫，
鬼着瘟病扰。

姆拉叱跳跳，
丢魂惊掉腰，
扎哈爬山岭，
顺着瓜藤刨。

*注：掉腰：黎族
口头禅，怕到掉
了腰子，形容惊
恐到了极点。

蕉叶响潇潇，
有如雨点飘，
扎哈转身回，
藤长路太遥。

第二日清早，
姆拉跌几跤，
脚手勾出血，
瓜藤多一条。

姆拉气哓哓，
不知乜鬼妖，
自己上山找，
要刨根与苗。

越寻气越暴，
刀砍棍尖挑，
翻岭翻山坳，
恶人嘴叻叻。

偷偷往上瞧，
惊奇魂魄销，
稻谷黄澄澄，
一岭随风摇。

山兰长得好，
远闻香味飘，
金瓜圆又滑，
满园是豆条。

*注：山兰是黎族
群众烧山点种种
植的旱稻。

山果树枝吊，
瓜藤结大苞，
阿寒与阿弹，
唱佛的歌谣。

一山都是宝，
有斧有山刀，
有鹰还有鹞，
屋前挂羽毛。

土锅树上吊，
石儿轻轻敲，
火儿笑着跳，
两人炒稻条。

姆拉生贼窝，
瓜藤把我招，
他物皆我物，
子女要慰劳。

眼着心想要，
狂如贪吃猫，
小的藏园角，
大的藤绑牢。

拔稻又摘豆，
手抱还想挑，
手满眼不饱，
满园尽骚扰。

误为猴偷盗，
搭高架看哨，
阿寒与阿弹，
聪明会操劳。

八

姆拉刚回到，
烧火放柴焦，
有的屋外晒，
有的锅里熬。

扎哈见起灶，
莫明到哪捞，
姆拉急急讲，
连忙指路条。

姆拉嘴叭叭，
口水四处飘，
扎哈没法子，
空肚路又遥。

阿寒忙收豆，
阿弹在看哨，
大喊有人到，
父老到山寮。

阿寒脾气拗，
父母无关交，
佛没生父母，
没闲与他聊。

扎哈声走调，
你母太奸刁，
毒蛇不咬母，
我儿要宽饶。

摘瓜拔菜草，
山果与花苞，
有生也有熟，
搬米搬豆条。

一篮儿女孝，
一篮母气消，
傣人会做吃，
傣人会辛劳。

竹篓绑在腰，
包饭香味飘，
扎哈尝得饱，
走如鸟归巢。

当头毒日照，
汗流如水浇，
脚底烫起泡，
刺痕起斑条。

姆拉等饭包，
神魂岭上飘，
远远见扎哈，
心狂难耐熬。

日头似火烤，
山果全晒焦，
熟的全发臭，
生的也混淆。

两个日头照，
贼母发牢骚，
叱令射日落，
挖土埋它牢。

*注：两个日头指
嫫女和雷公放出
的太阳。《崖州
志·杂志》有两
日并出的记载。

扎哈上山腰，
带斧带尖鏢，
媯拉翻箩底，
口水有一瓢。

箩底熟芭蕉，
手到如火烧，
箩底毒蛇咬，
命亡在今朝。

恶人有恶报，
心里勿藏刀，
害人害自己，
到头命如毛。



· 图 3 · 布谷传种

第四章 雷公传情

提要：扎哈得罪了天帝，
天帝放天河之水淹没万物。阿
寒和阿弹由于天鸟的救护，在
葫芦里度过了灾难。雷公又帮
助他们在不相识的情况下结成
夫妻，蕃息后代。

一

世事多生变，
老天作下梗。
凡人难发现，
天鸟有赠言。

姆拉死得贱，
恶人应有惩。
扎哈去射日，
想来是机缘。

扎哈拉弓箭，
箭头对苍天，
射穿日与月，
飘浮如散棉。

日月散满天，
每夜都新鲜，
有大也有小，
星辰难得圆。

一双日月暗，
人间多苦艰，
撕云擦日月，
散成大石岩。

扎哈真大胆，
敢将日月扳，
擦得日头亮，
扳成月公转。

天低云就乱，
扎哈心不甘，
双手把天举，
天高云也蓝。

天帝娱乐欢，
忽闻云乱翻，
日月全破碎，
谁人如此蛮？

打锣叫查办，
凡人黑心肝，
天河放水浸，
风母开风篮。

天河太凶险，
风母发疯癫，
天石似山压，
雨点如手拳。

* 注：《 州志·
杂志》载：“大雨
雹。大者如斗，小
者如拳。”

天崩不见顶，
天雷忙补编，
水自破痕灌，
雷从破处连。

* 注：远古黎族传
说中把闪电和雷鸣
视为一事。雷电的
闪光很象补锅的痕
迹，故有雷公补天
的传说。

等到风母厌，
天云似火烟，
世间全是水，
世情尽悄然。

二

阿寒与阿弹，
劈岭开溪滩，
点瓜点谷种，
做来几艰难。

男女分界限，
洞寮做两间，
山兰放入屋，
葫芦似山岩。

带刀上岭坎，
带弓到山弯，
头顶飞天鸟，
来回慢慢转。

天鸟几伤感，
声儿好辛酸，
我儿好苦楚，
孤伶历风寒。

相隔天地间，
梦魂常挂牵，
虽是生身母，
难以见儿颜。

天下将大乱，
阿母好心耽，
水浸青山顶，
风毁世间惨。

大雨如水灌，
九日九夜间，
躲入葫芦里，
物件要装全。

继母是蛇精，
心狠性吝嗔，
心中该有数，
心烦更厌嫌。

天鸟在怨叹，
阿寒不相干。
你做你的事，
别听他纠缠。

三

儿女听我劝，
天鸟泪涓涓，
我是生身母，
本来天上贤。

婆女到人间，
生你多苦艰，
母子难相见，
天人管得严。

姆拉太奸怪，
骗你受熬煎，
深山饿不死，
有人在救援。

山园得方便，
打鹿有盐腌，
有火有锅煮，
有斧有刀镰。

你爹得罪天，
大水浸无边，
葫芦收万物，
千祈要封严。

天鸟情无限，
两人心挂牵，
紧紧跟着母，
想寻母面颜。

不见娘出现，
只听母声尖，
回来舂谷米，
慌忙不耽延。

世间多物件，
心好想顾兼，
留谷留豆种，
收甜还收咸。

世事要倚管，
路途无数关，
两个葫芦胆，
难以收得全。

四

山兽吵闹闹，
家禽乱糟糟，
拼命都赶到，
争着瓜里逃。

为何恶兽漏，
恶物最横骄，
小的都怕死，
塞满两瓜糟。

鸡鸭鹅与鸟，
牛马猪狗猫，
苍蝇与蚊子，
葫芦争做巢。

葫芦要封口，
蜂王有蜡胶，
公众都出力，
瓜口封得牢。

刚刚封密口，
天转地咆哮，
满天风加雨，
山摇水也摇。

哗哗大浪叫，
叮冬大雨敲，
幸得瓜壳硬，
顶住大风涛。

瓜里装得饱，
吵吵乱嘈嘈，
你踏我又咬，
争持不相饶。

蜈蚣被踏倒，
身扁如烧焦，
慌忙长脚顶，
从此脚如毛。

蜈蚣性子暴，
身红气难消，
鸡脚撕成片，
分成好多条。

咬得鸡跳跳，
近邻总糟糕，
山猫啄出血，
山马起斑条。

痛得鹿乱撬，
挑成狗嘴跷，
转头咬鹿尾，
冤仇终生牢。

人多缺食料，
一份分狗猫，
猫欺狗嘴裂，
老鼠又偷剽。

原本不相淆，
后来鼠怕猫，
蜈蚣怕鸡啄，
山马深洞跑。

五

狂风在咆哮，
瓜随水势飘，
瓜肚吃空了，
葫芦裂一条。

欲想出瓜口，
野马情绪高，
接连撞断角，
未能动分毫。

角长不敢撬，
山牛用牙挑，
水牛全没用，
终年做苦劳。

牛牙全磨掉，
猪猡用嘴敲，
鼻平嘴撞扁，
心甜吃屎糟。

山鹿心烦躁，
断尾如烧焦，
黄獠与鹿角，
葫芦似石牢。

老鼠虽多窍，
兔牙算是刁，
山猴与熊豹，
总难动瓜瓢。

有人发牢骚：
欺我气难消，
推来又推去，
只懂争功劳。

老鼠只知搅，
猪罗会打捞，
看我穿山甲，
地层几多牢。

葫芦开了口，
鸡头出外瞧，
乐得大声叫，
山蓝天欲晓。

土狸嘻嘻笑，
黑熊上山腰，
谁理穿山甲，
谁人论功劳。

阿弹看云飘，
阿寒见水消，
还是黎母岭，
五指山娇娆。

一群天上鸟，
你赶我追超，
葫芦绑山坳，
漂浮在浪涛。

六

举目四周看，
黄水翻细浪，
世间万物绝，
山高尽毒岚。

另有葫芦伴，
飘流去它山，
何方去传种，
定然五谷蕃。

阿寒与阿弹，
细细来排安，
挑土填沧海，
造锄又编篮。

不知挑几担，
阿寒折扁担，
东洲在东北，
西洲在西南。

* 注：东洲、西洲
都在现今三亚市
境海内。

流血又流汗，
日夜都搬山，
挑泥又撬石，
困苦耐饥寒。

两人从未懒，
忽有人来山，
话儿不顺耳，
谈笑来阻拦。

姐弟真有伴，
夫妻尽喜欢，
生儿得继世，
生女得相传。

阿寒与阿弹，
听着肚气穿，
山客几无理，
惹人生厌烦。

讲话若荒诞，
天雷会打翻，
亏心事勿做，
伤人话勿谈。

七

天人笑哄哄，
叫我做雷公，
我自天上下，
劈岭疏山洪。

轻轻手一动，
搅起满天风，
一时落大雨，
天雷响轰隆。

地开山岭崩，
山门水路通，
黄水全泻尽，
不明何处容。

雷公手一纵，
日头出自东，
雨停风静止，
天蓝岭色浓。

天人心微动，
颦眉露忧忡，
人间一男女，
如何永相从？

兄妹难相共，
夫妻有始终，
生养传后代，
世情方兴隆。

他俩怒气冲，
好语赞开通，
不逼成婚事，
事情好通融。

姐弟情义重，
难免分西东，
从此分头走，
云游做蛟龙。

一走向西峒，
一走东山中，
遇着不相识，
夫同妻相容。

八

阿寒过几峰，
雷公赶匆匆，
一步前头迎，
女人绣面容。

雷公还相送，
面前山路通，
此去见大海，
开园劈山丛。

阿弹在山中，
天人会跟踪，
头布给装扮，
指明过山重。

海边多田种，
做人勿轻松，
海边有姆顿，
穿裙绣面容。

九

路途不一般，
阿寒过大山，
林密乱刺硬，
鸡藤处处拦。

七

毒蛇树上绊，
树林无处干，
鸟声似鬼喊，
耳闻心凄寒。

树与枝相绊，
花同叶相攀，
藤与藤相绞，
石同石相缠。

大树摘橄榄，
肚饿喉舌干，
山鬼来追赶，
难以得生还。

十

雷公曾嘱话，
路长难出山，
沿溪到大海，
不管千山拦。

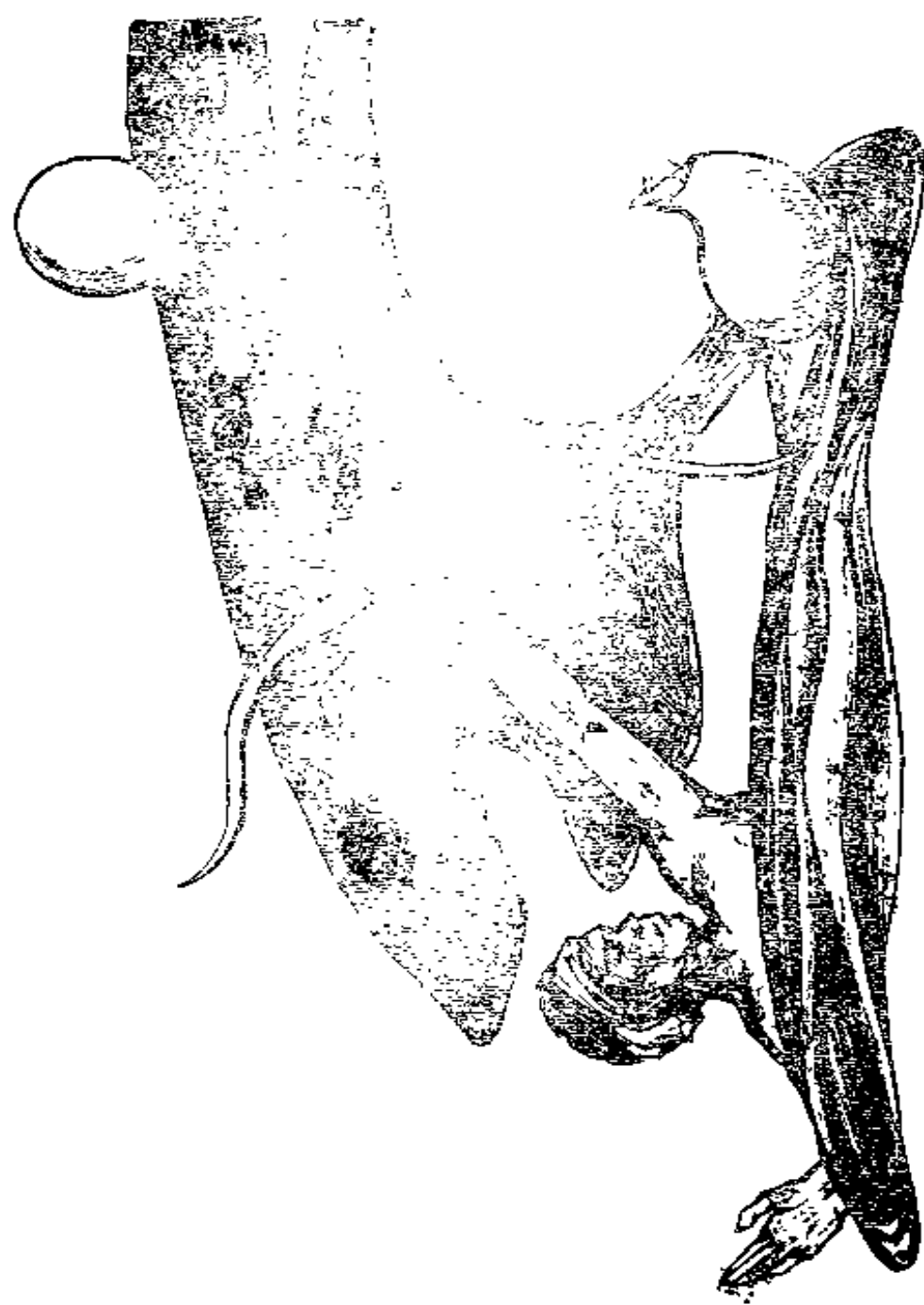
阿弹沿溪转，
过岭出山湾，
红藤一丛丛，
白藤满山盘。

溪水分又伴，
一路好喜欢，
山泉清见底，
烂木跨深潭。

山鹿溪边站，
射死得几餐，
小熊似黑狗，
捉来做佩环。

阿弹跳过岸，
追熊过溪滩，
只听一声喊，
大熊几野蛮。

黑熊最凶残，
如何过险关？
阿寒与阿弹，
路途各艰难。



· 图 4 · 雷公传情

←

■

▶

●

第五章 海边相遇

提要：阿弹和阿寒克服了重重困难，于三月三日同时到了海边，通过时歌相识，结成夫妻。三月三日成了黎族的传统节日。他们盖起了黎族后人视为传统的船形房屋。恶男、恶母和贼盗出现了，世上终于开始了善恶之分。

一

阴阳总差错，
平野起风波，
好人多苦楚，
世情太偏颇。

阿寒遇鬼婆，
猴群也来拖，
槟榔一撮撮，
苦情几多箩。

哪来女妖魔，
发长满地拖，
任你来犯我，
阿寒智慧多。

上下光露露，
似条黑山猪，
廉耻全不顾，
为何太粗鲁。

姆拉成鬼媼，
专程找嘞嗦，
血口眼如火，
声如恶猪婆。

满身是虱母，
蓬头特齷齪，
阿寒自有窍，
上树梳与摸。

替鬼来扮梳，
虱母散满坡，
头发枝上挂，
痒皮树上搓。

黄发粗如索，
乱如树上窝，
树枝绑作髻，
吊死如秤砣。

劝人勿做恶，
变鬼还遭挫，
生时笑得意，
死时受煎磨。

猴岭猴成伙，
强人衣裙剥，
阿寒纵有胆，
路途也陂陀。

二

阿弹过山峰，
凡人多苦衷，
下岭过溪岸，
招来大黑熊。

黑熊发威风，
爬树追得凶，
嘶吼山摇撼，
成群兽更猛。

阿弹也冲动，
盯紧不放松，
到底是父种，
计谋与父同。

远的使硬弓，
箭箭没放空，
近的用刀捅，
血染青草红。

熊骨用藤穿，
挂手佩前胸，
胆壮不怕苦，
何怕岭多重。

白云起山峰，
转眼秋与冬，
星出星又退，
花落花又红，

三

三月三那天，
阿弹到海边，
从来没见过，
海蓝石儿圆。

远海平似板，
推来浪万千，
个个来都去，
个个都向前。

有人在石边，
衣儿好新鲜，
褙裙有五色，
靛如红木棉。

纹手还绣面，
耳环吊到肩，
发髻堆头顶，
衣裙露胸前。

阿弹没眨眼，
看二连看三，
味儿未尝过，
口水流几篮。

眼看心留恋，
站着如打钎，
男女原相引，
生来会勾连。

心头如浪卷，
神魂似飞燕，
山歌抛过去，
心甜不心甜？

“初见多情感，
生来不一般，
若似雷公讲，
不枉千山难。”

四

阿寒到海边，
此处另有天，
天与海相似，
海与天相连。

水声听不厌，
浪儿似山尖，
上来又下去，
味儿滴滴咸。

海底几深浅，
山高尚有巅，
岭上多山果，
此行谁知怜？

海浪无极限，
做人真苦艰，
雷公虽指引，
疑团在心田。

住山得方便，
海边境情迁；
阿寒想得远，
穷苦与甘甜。

心里想千遍，
忽闻歌声尖，
浪在水中转，
情与心相连。

低头手摸手，
水流情难收，
阿寒遇着友，
浪涛冲忧愁。

偷看细思久，
少年雄赳赳，
结髻与穿厂，*注：“厂”是男
壮如小山牛。 人的遮羞布。

少女也知羞，
阿寒十五秋，
忆起雷公讲，
脸红似公榴。

阿哥真英秀，
阿妹不甘休，
对歌抛过去，
有情请久留。

五

想与妹相配，
欲同哥比飞，
两个心相印，
歌儿就是媒。

“妞哏……………
腿酸想喝水，
妹仔不用推，
啥味让哥醉，
妹仔请相陪。”

“嗯哏……………，
侬有椰子水，
哥求侬不推，
喝口解热渴，
醉了侬相陪。”

“姐呢……

哥来不嫌累，
久闻香花开，
不知能否采，
哥从远处来。”

“嗯呢……

有心不怕远，
香花尚未开，
愿引哥来采，
专等神蜂来。

“姐呢……

妹仔好色彩，
花好蜂想待，
有意寻花蜜，
有情勿推搡。”

“嗯呢……

哥来花添彩，
好苗用心栽，
有意勤浇水，
花红香入怀。”

“**妞呃………**
初来路陌生，
愿妹陪过更，
红藤做床架，
山茅搭草棚。”

“**嗯呃………**
哥来勿陌生，
依陪哥过更，
妹人没床架，
妹人没草棚。”

“**妞呃………**
阿妹有情感，
吃苦哥心甘，
隆闰明日做，
砍平险与难。”

“**嗯呃………**
海大没有岸，
路途石千万，
没田做乜吃，
没园妹心烦。”

“姐呢……
哥明妹心意，
尝完寒与饥，
上山走似鹿，
火海不推辞。”

“嗯呢……
阿哥有志气，
妹人知高低，
请到身边坐，
两人肩对齐。”

“姐呢……
阿妹在怀里，
香甜心里知，
做屋妹仔住，
上岭捉山狸。”

“嗯呢……
得哥好心意，
倩人不跷蹊，*注：跷蹊，方言意
哥上山砍竹，是狡猾、诡计
依围屋边篱。” 多端。

“姐呢……
话儿几清鲜，
海阔天无边，
阿妹有多靓，
脸如岭上棉。”

“嗯呢……
姻缘天定先，
得来肩对肩，
阿哥身强壮，
好景在眼前。”

浪儿次次变，
歌儿用心编，
阿寒与阿弹，
今夜得香甜。

水笑山开眼，
今夜三月三，
花与叶相插，
山同水相舍。

情重千斤担，
此时三月三，
追源问今晚，
阿弹娶阿寒。

六

万事从头创，
砍柴种柱桩，
藤条绑屋架，
盖茅盖草芒。

山棚没它爽，
隆围好大方，
木仔编床垫，
椰子笪当墙。

做成屋一坊，
似船岭上翻，
若有山水到，
反转就是帆。

*注：过去黎族群众的房屋都统一按船形盖成，形如木船覆盖。

上栏做床档，
牛羊在下方。
若是山水发，
水流不入房。

聪明多想象，
勤劳有花样，
养鸡又养鸭，
做田与做垵。

日子多兴旺，
生活几甜香，
两人极恩爱，
足比天上强。

七

海边与山间，
有苦有甜甘，
讨吃山上有，
勤劳不艰难。

讨吃山上玩，
生活好喜欢，
养得鹅与鸭，
从此起波澜。

天上飞来雁，
养来就心贪，
日久变鹅鸭，
北走又飞南。

鹅生一个蛋，
鸭孵成一摊，
苦苦孵不出，
三年热与寒。

一天蛋打烂，
黑风飞出山，
黑气房外转，
变成火一团。

风沙黑漫漫，
火团滚翻翻，
烧过山园草，
飞高过山峦，

有飞鸭母坎，
有来石子湾，
一团变成母，
一团变做男。

两个都是奸，
原来火鬼还。
恶人有恶相，
自古由天传。

禁人人病重，
猪死如阵风，
过屋牛会死，
过田稻生虫。

八

不知啥时日，
恶女儿孤凄，
野外生野仔，
黑如木炭奇。

恶母山刀截，
砍来撒下溪，
粗粉撒上岭，
细的不收齐。

一阵黑风起，
木粉飞向西，
黑风团团转，
毒岚阵阵迷。

变得很奇异，
世间好惨凄，
黑风钻出贼，
粗蛮形可疑。

黑风好凄厉，
山黄草木稀，
哪里黑风起，
定是贼扰时。

恶人已放肆，
贼盗再侵欺，
从此分善恶，
正邪初分离。



• 图5 • 海边相遇

•

•

•

•

第六章 成家立业

提要：在原始游猎生活中，黎族人民与外来客人（天上人。黎族群众把汉人叫做客人）建立了密切的关系，学会了制造铁器农具，学会酿酒和纺纱织布。阿弹和阿寒生了九个孩子。游猎生活，常常搬迁，这是古代黎族生活的特点。

一

原是姐与弟，
阿寒要做妻，
纵使不相识，
毕竟不适宜。

不知年与日，
两人没儿女。
前人劝后世，
勿娶亲姊妹。

阿弹不懂事，
从未多心思，
只知摘树籽，
劈园打山迷。

鹿群惊跳起，
有人声惨凄，
老者来讨乞，
白发脸鲜怡。

岁大尚伶俐，
笑脸不生丝，
远路来到此，
替人讨子嗣。

生仔是何理，
阿弹全无知，
老人嘻嘻笑：
树木有枯时。

人老谁不死，
后人继生机，
树死青山在，
过夜又鸡啼。

阿弹想儿女，
请求费心机，
给你山兰米，
让你吃果狸。

二

一路把头搔，
阿弹好心操，
哪来的山客，
穿的布与袍。

老有老的窍，
俏有俏花招，
欲试他的底，
辣的给他调。

阿弹有事告，
岭上丢山刀，
刀是手中宝，
刀无命也抛。

老人先坐好，
上岭找山刀，
急急上山坳，
窝如头上毛。

老人暗自笑，
阿弹上山腰，
择路转回屋，
乐如小树摇。

拿斧找铲锹，
木的放火烧，
石的埋树下，
大的藏石窑。

山刀混柴烧，
弓箭藏树梢，
有些撒上草，
有的混石条。

*注：这里指石制
工具。

三

阿弹做圈套，
上岭再相邀，
老人带回屋，
摆饭先慰劳。

无心尝菜草，
不想吃饭包，
老人是乜窍，
想的是酪醪。

*注：黎语“喝
酒”。

什么叫酒糟？
阿弹好心焦，
山马有穴躲，
脸皮无处逃。

酒母配成料，
山兰做酒糟，
老人多指点，
藤蛇做味调。

老人窍门好，
阿弹讨山刀，
老人烦指教，
只如拔一毛。

老人不客套，
铁锄在柴焦，
铁刀与铁斧，
全由火里熬。

世事真奇妙，
阿弹疑虑消，
跪拜求儿女，
老人请代劳。

只等时间到，
良辰与运交，
九年生九仔，
到时酒相聊。

四

日头正中天，
劈园在山边，
遇着老大伯，
探明已九年。

阿弹讲思念，
拉手很恭谦，
途中骗老伯，
又讲丢勾镰。

阿弹有灵感，
怕他将牛牵，
转身又回屋，
关儿在屋南。

老人不忙乱，
烟吹一圈圈，
酒瓮搬上桌，
竹管嘴中含。

喝酒轮着劝，
讲圆又讲尖，
脯蚀全吃了，
两人不厌嫌。

男女多界限，
阿寒躲房间，
听声是老伯，
出来见老颜。

老人讲挂牵，
做吃好苦艰，
小儿有几岁，
为何尚未还。

阿寒会争辩，
我屋很冷清，
我家没小儿，
没味如少盐。

不见小儿脸，
我家缺人烟，
两老过日子，
不见天可怜。

老人不多辩，
出屋铺竹筴，
九条衣与布，
条条色自然。

桶裙与身穿，
手环与耳圈，
谁想谁来选，
样样都备全。

衣儿有领边，
桶裙色儿鲜，
红黑蓝青白，
有麻有布棉。

小儿听得见，
争吵闹翻天，
开门放鸭子，
乐如过新年。

五

屋里无物件，
衣裙身未沾，
大女光露露，
大男更凄然。

老汉衣儿艳，
花鸟蝶翩翩，
长虹架山岭，
白云与浪连。

大人几迷恋，
小儿争声尖，
老人帮穿起，
个个笑声甜。

老人又指点，
吉贝满山巅，
捻纱与织布，
做裙与做厂。

给儿起名称，
杀牛杀鸡陶，
拜山与拜水，
老人很威严。

嘴动眼闭唸，
老人似疯癫，
大儿叫做哈，
住来海边沿。

老大折断箭，
命运各由天，
阿杞第二仔，
与岭做同年。

三儿叫三星，
四儿叫四星，
住南与住北，
有苦也有甜。

祭品不断添，
法力果无边，
阿弹想结拜，
趁着月公圆。

转身看不见，
老人来自天，
教侍持家理，
纺车捻木棉。

六

阿寒与阿弹，
做事有人帮，
女的会织布，
男的劈山芒。

山脚与山岗，
四时吉贝香，
幼籽摘来吃，
成棉纺纱忙。

捻纱做车纺，
兰草浸做浆，
织成五色布，
织成衣与桶。

砍山晒得干，
烧园不误耽，
满脸黑如炭，
小儿也内行。

木尖好插坑，
包米点中央，
两旁山兰种，
石边大树旁。

山兰长得壮，
包饭真是香，
刀耕与火种，
蕃薯满山藏。

有手有吃穿，
刀火做世间，
赛人会吃苦，
赛人终生忙。

七

黄獠大家赶，
赛人爱打山，
树上装扣套，
树头做弓拦。

追到抱笋山，
田平地很宽，
有水磨刀斧，
洞窑好躲寒。

全家一磋商，
人人都喜欢，
山大多竹笋，
岭高有水环。

没牛没猪赶，
迁移不流汗，
手空脚赤走，
讲搬即刻搬。

割草盖屋顶，
铺床木仔编，
床脚树丫插，
夹芒挡风严。

火母房中点，
蚊虫嘴儿尖，
恶物常来扰，
住房是灶前。

抱笋真好玩，
岭与岭相牵，
溪与溪相接，
石与石相含。

日夜水声响，
适宜做吃穿，
劈园种豆角，
烧岭点山兰。

八

小儿与阿弹，
打山不孤单，
追到抱曲岭，
山环水儿蓝。

溪里鱼虾满，
岭高好打山，
山上生石壁，
埋坟好地盘。

骑马三更过，
牵羊出长山，
搬家选日子，
风平勿天寒。

*注：三更、长山
是现今三亚市（旧
崖州）村名，在梅
山镇境内，三更为
黎寨。

搬家很简单，
站稳家就安，
阿弹骑白马，
赶牛过山岩。

走过红塘岸，
沿着黑土滩，
马跪竹棚下，
白马要下潭。

*注：红塘、黑土
是现今三亚市村
名，红塘属天涯
镇管辖。

阿寒问阿弹，
此事不一般，
马跪邀你住，
此山似龙盘。

风水若无限，
就有好世间，
插上一支箭，
探明易与难。

插箭作试探，
问土问沙滩，
若要留你住，
箭头划三转。

三天是一关，
箭头划几圈，
画得很清楚，
沙土见三环。

风水真可观，
有海有山川，
天人叫傍住，
白马来阻拦。

山高好习惯，
摸鱼近海湾，
就叫下马岭，
花果枝叶繁。

*注：即今之马
岭，“天涯海
角”所在地。

九

下种苗就生，
苗儿叶青青。
高低与大小，
浪儿起又平。

豆仁已出硬，
蕃薯仔早生，
山兰好光景，
瓜株正抽藤。

山猪与黄獠，
凶猛逼人惊，
吃薯还拱稻，
两夜吃两成。

沿着猪脚印，
箭头埋得深，
带弓带铁斧，
连夜入山林。

阿杞与三星，
守夜到三更，
阿弹带阿哈，
睡夜在山棚。

半眠半清醒，
起来气就生，
山兰拱一半，
薯垄也踏平。

山猪逼得紧，
山兰白苦辛，
挖坑不入扣，
想找无处寻。

父兄没本领，
四星细心听，
父母皆反对，
兄长不赞成。

四星想上岭，
少年心不惊，
父兄胆太小，
四星想出名。

三更人睡定，
虫鸣不听声，
四星偷弓箭，
上岭决输赢。

十

赛人性子硬，
敢与世间争，
谁敢结怨恨，
山高可踏平。

时辰近五更，
未闻异音生，
四星不敢睡，
精神越清醒。

山猪已靠近，
四星看得真，
拔弓放出箭，
射中猪眼睛。

山猪魂未定，
临死拼生命，
四星出力砍，
刀痕见实情。

回家报父听，
兄长笑几声，
你有何本事，
能擒山猪赢？

丢出猪血印，
拿来猪脚筋，
父兄才开口，
小儿最聪明。

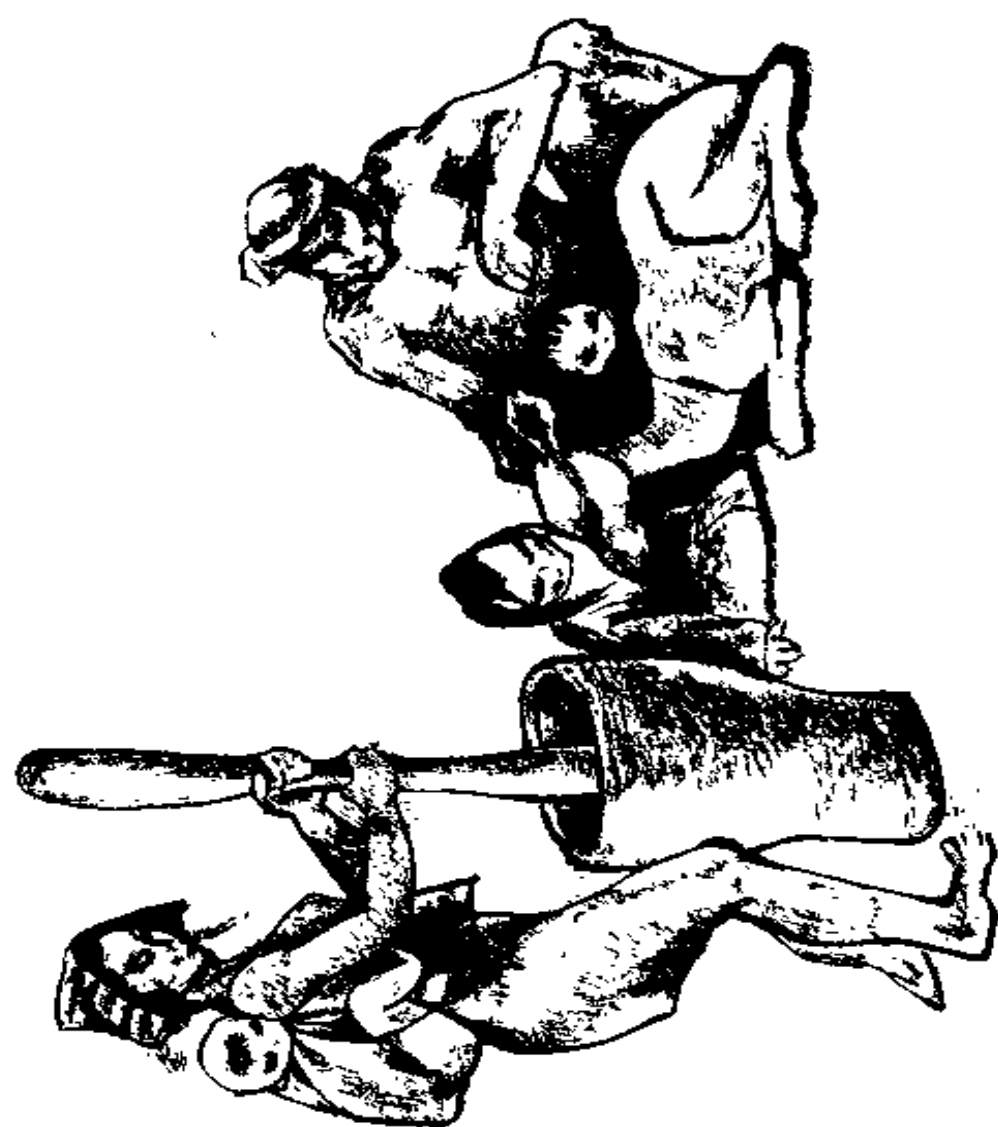
父兄都上岭，
尚闻狂叫声，
野鹿偷看见，
不敢再横行。

不知几多斤，
猪肥不算轻。
父兄扛不动，
四星笑忘形。

猪重身难正，
四星几安定，
轻轻肩托起，
稳稳下山行。

力大就好命，
窍儿把心定，
勤做好光景，
耐劳将天赢。

力足气又定，
窍门远近听，
赛人最勤做，
赛人传美名。



• 图6·成家立业

第七章 儿大当婚

提要：在生产和社会发展的过程中，阿弹和他的妻儿们战胜了各种邪恶，表现了黎族人民的勤劳、机智和勇敢。他们的行动感动了山神和海神，四个孩子分别与鹿姑娘、鱼姑娘等结了婚。

一

大哥很厚道，
有胆志高超，
养牛逐山鹿，
山岭任飘摇。

一日山贼到，
抢牛占山包，
物件全劫了，
放火烧草寮。

阿哈追贼盗，
射死几百妖，
一山是死贼，
如同山魃嚎。

追贼山脚绕，
又从溪岸包，
小鹿饮溪水，
身红极妖娆。

心有灵光照，
知有好运交，
可气溪水满，
没船难渡摇。

赛人窍不少，
砍藤绑树腰，
树枝当做架，
白藤搭做桥。

*注：藤桥、林旺、
田独都是现今三 亚
追入大山坳， 市所属镇 的 所 在
转来林旺沟， 地。下节的“红 沙”
逐过独田仔， 也是古村名， 为现
耳闻大海潮。 今三 亚 市 红 沙 镇。

追得鹿心焦，
慌忙跌一跤，
沙上染红色，
沙红几富饶。

越看越美妙，
魂神轻飘飘，
好心不用箭，
捉来养屋寮。

阿哈刚追到，
红鹿又弓腰。
转身飞跳走，
如同在嬉遨。

阿哈后边走，
红云前面飘，
眼看追下海，
途穷没路逃。

红鹿无心走，
回头声嘯嘯，*注：鹿回头在三亚
又似天上曲，市郊为旅游区。
又如唱歌谣。

二

红鹿到海脚，
回头似相邀。
转眼鹿不见，
少女显窈窕。

笑脸好容貌，
温情把手招，
阿哈擦擦眼，
青年起春潮。

世事多美妙，
阿哈气全消，
少女声震震，
飘来歌一条。

阿哥好仪表，
依想把心交，
阿哥有胆量，
做田肯耐劳。

歌声似天调，
白云停不飘，
阿妹好皎皎，
靓比莺哥鸟。

阿哥几枯燥，
孤零静悄悄，
想给哥铺席，
看园守屋寮。

阿哈拉她手，
深情如故交，
烈日喝椰水，
神情多道调。

今日拾得宝，
木棉花结苞，
牵紧阿妹手，
不辞几辛劳。

少女在怀抱，
阿哈魂神飘，
一个粗男子，
难顶此春潮。

妹从哪里到，
脸容色佼佼，
盖世好容貌，
为何来相扰。

山神女阿娇，
今日来相邀，
阿哥想喝水，
妹人做水瓢。

三

牵得鹿姑手，
阿哈情难收，*注：多银水、红
走过多银水，花、鹿回头均是三
红花水上游。亚境地名。

水流味如酒，
不醉不甘休，*注：黎族人用竹筒
竹筒挑一担，捅开节眼，几个挂
路途好解愁。在一起挑水。

是谁来挑逗，
满筒圆溜溜，
水结一粒粒，
个个珍珠球。

阿哈与阿娇，
转回马岭坳，
全家门外接，
锣鼓笛箫绕。

杀猪与挖灶，
砍回山芭蕉，
糯米舂做馍，
通夜吃酒肴。

火把照通宵，
祭神赶邪妖，
剥蛋割蕉叶，
两人入洞寮。

四

打山猪中箭，
夜里月光稀，
葵叶铺地睡，
阿杞怕路迷。

打山趁早起，*注：打山，方言，
寻猪好晓蹊，打猎。晓蹊，奇怪。
只见猪脚迹，
猪形已走离。

沿踪追到底，
高岭下大溪，
荔枝沟溪岸，
靓女好整齐。

“今日好运气，
伤猪跑下溪，
我爹拾回屋，
祭岭祭神祇”。

五

禁公行典礼，
猪头放石几，
阿杞问猪事，
好语问新奇。

禁公牙**龇龇**，
意假笑嘻嘻，
放心请喝酒，
好事别猜疑。

做客有规矩，
声儿要压低，
同年勿发火，
败坏**佛**脸皮。

槟榔与**菱**桔，
烟筒放烟丝。
有事慢慢讲，
有酒有山狸。

猪是我山育，
谁人敢相欺，
我是此方主，
同年勿争持。

按**佛**的惯例，
送你鱼一溪，
同年喝得酒，
醒来再备齐。

龙床不合意，
龙被不宜披，
傣族有风习，
不敢失礼仪。

搬席睡床底，
阿杞知遭祟，
禁公设诡计，
害人绝话题。

蛇头压席底，
床下放死鸡，
忙叶包蛇骨，
屋檐藏猪蹄。*注：禁公禁人的一般作法。

磨刀声声急，
屋里藏杀机，
龙被盖鱼鬐，
阿杞悄悄离。

禁公破门入，
粗口多讥讽，
谁敢入我屋，
今夜你死期。

禁公不仗义，
阿杞气吁吁。
声声骂贼盗，
欺人太出奇。

赛人不怕死，
赛人不可欺，
你要想比试，
杀你如烂泥。

铜锣赔作礼，
少女做我妻，
限期在今日，
不然看新奇。

六

禁公也怕死，
嫁女赔作妻，
留下定亲礼，
阿杞尽礼仪。

禁公有两女，
恰是世间稀，
小的生得靓，
大的丑得奇。

禁公嫁丑女，
性娇会挑剔，
阿杞带着走，
溪边力乏疲。

丑女捧水试，
溪水甜滋滋，
下水洗脏臭，
脸红色鲜怡。

鬼魂尽洗去，
年轻好英姿，
起名“阿银”姊，

“灵水”名声奇。*注：传说禁母可
以在水里洗去身
上的鬼魂。

七

婚礼不几日，
阿银娘家居，
禁公见靓女，
逼着将婚离。

阿杞虽有气，
不想费心机，
不吃回头草，
有志不求祈。

那曼有靓女，
树头看荔枝，
年轻好容貌，
褙裙绣彩霓。

阿杞到溪边，
靓女笑咪咪，
请兄过来坐，
温存很亲昵。

有情也有意，
阿杞有心思，
靓女真知礼，
我名叫阿妮。

阿妮向东指，
过河摘荔枝，
不必脱裙带，
阿杞背阿妮。

情人口一启，
走腿忘寒饥，
荔枝在树尾，
阿杞不推辞。

八

阿妮嫁外地，
娘屋住长期，
郎家是贼盗，
也往外家驰。

喊声不见妻，
看来人迹稀，
满园都飞鸟，
杂草到肚脐。

找到小溪边，
阿妮吃荔枝，
恶从胆里起，
贼头早生疑。

箭射树上鬼，
适做钩鱼伊，
谁中佛毒箭，
剥皮做面旗。

阿杞不中箭，
满溪掉荔枝，
贼头射红水，
射红满溪鱼。

一溪鱼总死，
水浮红荔枝，
当是阿杞死，
回来报新奇。

有人强我妻，
树顶射下溪，
撞着佛的箭，
尚嫌死得迟。

喝酒真有味，
屋梁射箭支，
刻痕在柱子，
跳舞到鸡啼。

* 注：黎族古老习俗，射箭在屋梁

“做佛”舞鬼戏，
贼头又吹嘘，
阿杞拔刀捅，
贼头与身离。

上和在房柱上刻
记号，让子孙后
记代住与某人或
某族有仇恨。

阿妮娶作妻，
山途几崎岖，
海棠籽最苦，
阿杞与阿妮。

九

生活是浪漫，
过岭又翻山，
山果随处摘，
甜薯满山盘。

阿弹不呆板，
靠岭住海湾，
山多海又阔，
做起来不难。

住的是好山，
阿弹好心宽，
儿女不贪玩，
开岭种山兰。

禁公来窥探，
口水一滩滩，
山贼来看过，*注：黎族旧习称以
眼红嘴也馋。咒术坏人的人为
“禁公”。

不怕禁公残，
不管贼心贪，
有弓又有箭，
路圻做扣环。

砍山柴晒干，
放火烧几番，
清枝捡石子，

点种种山兰。
*注：刀耕火种的一般程式。砍山、烧山、清山，然后点种种旱稻，叫种山兰。

等到雨水满，
紧时不打山，
棍子尖尖插，
种子轻轻瞒。

拔草勿偷懒，
瓜藤树上攀，
草人把鸟赶，
沟坑把猪拦。

山兰不怕旱，
只愁鹿出山，
杀得猪与鹿，
禁公要追还。

鹿是他家赶，
猪原他屋关。
贼讲就是理，
实想夺地盘。

禁公会放烂，*注：撒赖皮。
贼人不一般，
绑着三星走，
限期把家搬。

眼看要离散，
大嫂心不宽，
珍珠让弟带，
路途有饥寒。

十

禁公贼心硬，
出海害三星，
坏人常得势，
何时世清平。

海上不平静，
鲨鱼搅浪生，
若得一人死，
鱼饱浪会平。

禁公逼三星，
跳海保船生，
有人做公正，
尚难定谁名。

各人丢头巾，
海里任鱼争，
谁巾鲨鱼吃，
跳海最公平。

话出全船静，
贼人脸铁青，
头巾丢下海，
独领三星情。

独衔三星巾，
全船得命生，
禁公声最响，
命穷似虾轻。

禁公没讲尽，
木船已翻倾，
鱼背三星起，
贼人海底沉。

背到南山下，
鲨鱼救三星，
鲨鱼累至死，
此情与天平。

挖坑土又硬，
拔草长又青，
埋下鲨鱼祖，
手指都刨平。

痛哭如喪父，
昏死又回生，
此世年年拜，
后人勿忘情。

十一

三星转上岭，
传来舂米声，
靚女瓜棚下，
阿吼是她名。

蜜蜂有花引，
男女自然亲，
闻声走近去，
意想就忘形。

竹棚躲得近，
越看越开心，
急中生出窍，
丢来珍珠仁。

珍珠很滑润，
靓女眼看昏，
恳请三星坐，
调情很温存。

两个心相印，
妙龄情正深，
难分又难舍，
转转日西沉。

玩得正要紧，
阿吼叫父亲，
贼头回到屋，
声言要生擒。

三星脱得身，
拿出奇宝珍，
贼头见异宝，
有财就是神。

贼头正高兴，
凶形换一新，
四处寻不着，
财神今日临。

三星分假真，
阿吼要相认，
贼头命阿吼，
热情献殷勤。

屋里一坐定，
三星讲贼听，
阿吼做姆顿，
今夜就起行。

阿吼已定命，
脱离有约定，
退赔定命礼，
旧人算断情。

贼头把礼领，
阿吼笑出声，
快离是非地，
嫁人看美名。

十二

死了老“禁公”，
公儿怒气冲。
逼着赔命价，
恶形如黑熊。

四星虽勇猛，
难比小禁公，*注：传说禁公可以
追到西海岸，将妖术传与子，其
山穷水也穷。子也可续业，成为
禁公。

天上响雷公，
海边雨水冲，
天色黑如炭，
海水极汹涌。

是西还是东，
四星跌浪中，
心慌急急走，
力穷难适从。

是吉还是凶，
连忙拜海公，
若是该落海，
海水快收容。

禁公在追踪，
逃亡急匆匆，
若死禁公手，
不如跳奔洪。

海浪并不冲，
四星再鞠躬，
上天不开眼，
周围似烟浓。

若是我中用，
传子与传宗，
上天请开眼，
送侬出浪丛。

停雨也停风，
日头正当中，
海边一草屋，
屋顶飞彩虹。

四星急匆匆，
快步入房中，
屋内一老妇，
衣红一女童。

先拜老祖宗，
四星有苦衷，
禁公追得紧，
阿母请包容。

老人刮稻种，
少女拿稻通，
四星蹲春臼，
上头稻草蒙。

禁公入屋中，
一房翻到空，
树垫也掀起，
泥墙挖窟窿。

禁公又追踪，
赶入大山中，
四星拜三拜，
老母几宽宏。

山上多石洞，
妹仔几精通，
四星带上岭，
暂且把身容。

十三

四星住山洞，
编篮做箭弓，
阿妹送饭水，
两人情交融。

藤篮与竹笼，
真是好手工，
织天又编地，
细痕似彩虹。

阿妹很赞颂，
心情更温恭，
五更看到晚，
山林月色浓。

当夜住山洞，
有情意相通，
手舞与足蹈，
洞场几交融。

四星兴冲冲，
打山拉满弓，
今日心情好，
清早得鹿茸。

妹仔多隐衷，
上岭愁忡忡，
老母骂声紧，
砍篮砍竹笼。

“四星不中用，
不见有乜功，
住山要得鹿，
篮烂要补缝”。

四星似玩弄，
烂篮接相通，
编花与织草，
复原样相同。

挑篮担竹桶，
送到母家中，
椰子槟榔串，
猪头与鹿茸。*注：皆为定亲的礼物。

老母多爱宠，
嫁女拜天公，
转脸拜老母，
不见母面容。

十四

我名叫姆用，
妹仔几谦恭，
我是海神女，
老母叫相从。

佛来自海宫，
教你脱难凶，
老母多试探，
知你是英雄。

阿哥人出众，
妹仔心也松，
阿妹得哥依。
生死两心同。

阿妹情意重，
怨佛身空空，
回去下马岭，
勿嫌佛家穷。

母笑父兄颂，
四星有天聪，
姆俊娶得靓，
知礼懂尊崇。

锣声震天宫，
婚礼最尽功，
喜降下马岭，
山水情意浓。

山人闹寮洞，
福酒合一盅，
同吃糯米馍，
共饮座酒瓮。*注：“座酒”是放
在桌子上用竹管轮
四儿都中用，流饮吸的酒瓮。
个个皆灵通，
娶得好姆顿，
赛人会兴隆。



• 图7·儿大当婚

第八章 分姓分支

提要：阿弹和阿寒的四个儿子结婚分了家，成了黎族的四个支系。他们的生产活动不同，生活也各有所别。与禁公、贼盗等邪恶的斗争一直贯穿在他们的生产活动之中，表现了黎族人民的团结，对美好生活的向往。

一

禁公来争地，
山贼也来欺，
搬家最要紧，
日期勿拖迟。

阿哈几兄弟，
打山到岭西，
岭青风水好，
山水总合宜。

树叶做标记，
山青草萋萋，
此处无争议，
他人已远离。

*注：砍树枝做记
号或绑草垛做标
志，向他人说明
这块地已有主
人，不要再争
占。

大家都乐意，
来到石门鼻，
山高坡又陡，
石头大又奇。

海堵山路死，
此处人迹稀，
牛角卡石洞，
多时难分离。

路途不顺利，
阿弹拜天地，
若是佛应死，
放儿放妻离。

阿寒又再祭，
拜山又拜溪，
宁愿父母死，
开门放儿离。

石门还紧闭，
父母费心机，
儿女再作礼，
天人请解疑。

若是分姓氏，
儿女要分支；
石门请开口，
倩人分路歧。

石门开两壁，
牛过石门鼻。
全家到海岸，
竖起五色旗。

二

黄红蓝黑青，
竖旗要分支，
杀牛祭山石，
神明都祭齐。

阿哈四兄弟，
赛人分四支，
本源同母出，
后人却争持。

一支箭插地，
讲明佛心机。
色旗随风指，
各人问路歧。

色旗向东指，
藤桥去奠基。
阿娇随阿哈，
低头作别离。

色旗向北指，
阿杞住山区。
三星向南走，
四星往西移。

阿弹两夫妻，
牛头山定居，
三星与阿吼，
住来南山圪。

四星向西溪，
走高又走低，
姆顿跟着去，
港温与北黎。

*注：港温、北黎
在今海南东方县
境内。

三

三星往南山，
水南搬大旦，
双粒双条稻，
年年五谷蕃。

*注：南山、大旦、
藤桥都在现今三
亚市境内。

阿哈藤桥畔，
难以保两餐，
打山打不得，
种田没心谈。

吃粥盐搅拌，
姆顿常不安，
上顿不够吃，
下夜更艰难。

山园做扣套，
猪鹿不米攀，
日见烂柴搅，
夜来树枝盘。

阿哈有预感，
天时会相牵，
“烂柴打绳套，
树枝再搅搅。”

绳套重打断，
树弓又打翻，
烂柴扛回屋，
出奇香味传。

姆顿骂偷懒，
烂柴为乜贪，
老实去种谷，
有粮不心烦。

姆顿心放宽，
烂柴不一般，
此次该俵得，
天时帮点盘。

柴香飘得远，
飘到贼山关，
三更贼马喊，
半夜贼周旋。

沉香贼要换，
一百套裙衫，
白猪一百只，
白银一百篮。

百个花样碗，
百串槟榔干，
白角牛一百，
白酒一百坛。

四

限日去交换，
阿哈到贼关，
请人去帮衬，
猪羊赶路还。

贼头黑心肝，
问明走哪山，
阿哈原路回，
贼头带儿拦。

阿哈不呆板，
沿海不走山，
贼头追不到，
自己找麻烦。

贼头爬石坎，
脚板给石粘，
石头吞恶贼，
贼头喊声惨。

刚刚吞一半，
贼仔来祭山，
贼仔碰着石，
又给大石含。

贼家很混乱，
石上盖被单，
后人来看石，
被纹印石岩。

五

阿寒与阿弹，
牛头山家安，
禁公跟着到，
贼头总刁难。

禁公与贼党，
山肥心就贪，
占山与逼债，
暗箭射阿弹。

阿寒见贼犯，
吊锣牛角弯，
锣声震山响，
四儿都回全。

禁公与贼党，
锣响也心担，
禁公早逃窜，
贼头也张帆。

阿哈除贼患，
三星共苦甘，
爬山过深坎，
跳过排栅栏。

*注：用竹刺或仙人掌围成的防护墙。

吃斋在夜晚，
贼头在打幡，
请得道公到，
屋前立高坛。

*注：道公是黎汉杂居地区主持封建迷信活动仪式的人。打幡是其中的一种。

火海道公窜，
刀山站不弯，
脚中三星箭，
血流似山泉。

道场做一半，
血流下刀山，
道公想脱走，
怕人骂欺瞒。

阿哈弓拉弯，
道公给射翻，
贼头也着箭，
道场乱一团。

趁着道场乱，
两人杀得欢，
放火烧贼屋，
报仇唱歌还。

禁公计多端，
四星心放宽，
窝多胸有底，
阿杞跟着转。

禁公吃闲惯，
水田雇人翻，
插秧派工仔，
牛群踩泥田。

四星会装扮，
踏泥人群间，
趁着讨饭吃，
杀个天地旋。

都是同年玩，
不必多事端，
禁公刚开口，
身头难合还。

做人在世间，
勤劳勿心贪，
一日做恶事，
十年心胆寒。



• 图 8 • 分性分支

•

•

•

•

尾 歌

四姓自成传，
赛人人丁蕃，
东西与南北，
赛人尽笑颜。

创世真苦艰，
赛人敢承担，
男女同老幼，
不愁世间难。

岭不怕风喊，
海不怕溪干，
苦水日日喝，
赛人代代传。

前世可赞叹，
勿忘先祖牵，
欲知后世事，
来时再细谈。

· 附录 ·

关于《祖先歌——黎族创世史诗》的搜集 翻译及其认识

李 和 弟

这部《祖先歌》的发现还得从一九八〇年谈起，当年十月我们广东民族学院中文系七八级学生又一次下到下面去深入的挖掘和搜集民间文学，在崖县（现三亚市）发现了这部《祖先歌》。八一年春节期间，我便和符风连同学私费到崖县去，找到了歌手苏亚强，在我的朋友唐生、胡文明同志的协助下，录了三个录音带。当时由于经费有限，我们便匆匆返回了。回家后听我父亲说，田独公社安罗大队李亚述更会唱。我便马上到田独去找他，交谈当中发现他掌握的确实比苏亚强的具体、全面。但是，由于缺乏录音工具，所以收不成。八一年四月我们又下到崖城去，经过几天的紧张工

作，总算把苏亚强唱的这部《祖先歌》录下来了。但是，由于录音磁带有限，我们略去序言、结尾部分和中间过渡及一些具体片断。所以翻译整理过程中总觉得缺少许多东西，连接不起来。为了解决这个问题，八二年春节我不得不私费去找李亚述，在他的支持协助下，才得到完整的录音搜集，通过比较，他唱的确实比苏亚强的全面、具体、衔接、完整。翻译中我们便以他的为蓝本，以苏亚强的为补充。

这部《祖先歌》几经波折终于完成了它的搜集工作，花了近两个月时间翻译完毕。

黎族是一个文化较为落后的民族，她没有文字，文学创作只靠口头创作，口头流传。但是，语言的表达能力相当高，就这部《祖先歌》来说，它的口头创作已达到高度的艺术境地。它从天上到人间，江河湖海到山林树木，各种各样的人物事物，植物动物都接触到，因为口头语言的表达相当丰富形象、复杂生动，所以译成汉文字的时候，要忠于原文，保持它的民族特点、地方特色、语言规律，确实是一件不容易的事。

为了解决这个问题，在翻译的时候，我总是把磁带先听几遍，把握它的内容，熟悉它的

语言规律，掌握它的表达方法，有些实在不能直译的只好意译，有些确实不能用汉语表达的只好音译。如《祖先歌》中反复出现的〔'meK〕〔Zen〕这一动词。〔meK〕应译为“砍”，如〔'mek〕〔Wɔ:g〕就是砍山兰。但〔'mek〕用在这里比砍更加深一步，它还带有砍后收齐捆好的意思。〔zen〕是移、搬的意思，连起来是，砍后捆好搬回。意译是“娶取”、“娶移”。就是比喻这块山是我做记号，我砍种的，到了成熟的时候，应该把庄稼收割好搬回家。因为过去黎族男女恋爱，甚至结婚生了孩子还住在外家，要男方父母、兄嫂或叔婶拿着薄礼去请才回婆家，这种情况是过去贫苦人家的一种简单的结婚方式，象这样的情况就叫做〔'mek〕〔Zen〕。但是，用“娶取”好，还是用“娶移”好呢？我认为还是用“娶移”好，因为它较为古老些，能反映当时的时代特色。这样既保持了它的语言的民族特色，时代特色，又通俗、生动、形象、风趣有味。

这部《祖先歌》基本上是押韵的，尤其是比兴和抒情的歌押韵较为严密。增强了诗歌的音乐美，使人读起来琅琅上口。

这部《祖先歌》是黎族诗歌发展的高峰，也是黎族文学发展的高峰。它将在黎族文学史

上占有首要地位，可以说是黎族人民的一部百科全书。几年来，我多次利用节日假期或出差的机会私费到下面去调查和挖掘。发现这部《祖先歌》在自治州地区都以不同的形式流传于黎族人民中间。在陵水、崖县都做为仪式歌演唱，在乐东等地则当作摇篮曲演唱，而琼中、白沙、昌江、保亭则以故事的形式流传。假设黎族目前还没有一部完整的史诗，那么它的发现、搜集、翻译、整理就恰好填补这个历史的空白。因为它深刻的社会影响和广泛的群众流传是有足够的社会基础和充分的历史依据的。所以它将为我们的研究黎族的社会、历史、文学的发展起着极其重要的作用。

首先，它将为我们的研究黎族的社会、历史、文学的发展提供宝贵的线索和史料。

这部《祖先歌》以一连串的故事组成，有一部分已成为神话、传说在民间广泛流传，这就说明许多目前流传的故事中，是从《祖先歌》分离出来的，经过民间的长期流传逐渐完整而独立存在。如《人类的起源》、《兄弟俩》等，在《祖先歌》中都具备。

其次，它是研究黎族风俗习惯，风土人情的一部难得的史料。它除了上述内容外，还广泛地反映了黎族的生活风貌。它从狩猎生活谈

起，谈到刀耕火种、农耕生产；又谈到恋爱婚姻、生男育女等，确是丰富多彩，应有尽有。这些必将为我们研究黎族的生活风貌打开新的局面。

这部《祖先歌》对我们研究黎族的宗教，及文学与宗教、迷信与宗教的关系又是一部最好的史料。如《祖先歌》中的雷公神是黎族人民当作图腾崇拜的一种宗教信仰。虽然，《祖先歌》中也有反映神魔鬼怪的情节，但是，总的来说都是抑恶扬善、抑丑扬美的。它充分地反映了黎族人民战胜自然灾害和跟恶势力作斗争的精神，表达了他们追求自由幸福生活的美好愿望和崇高理想。

这部《祖先歌》终于整理出来了，我作为它的发现、搜集、翻译者，本身也是一个黎族的知识分子，我们无不从心底里为黎族有这么一部《祖先歌》而感到骄傲和自豪。对这个民族如同整个中华民族一样充满了信心和希望。

一九八二年七月一日

写在《五指山传》之后

• 孙有康 •

五指山吞云吐雾直插青天，傲然屹立在海南省中部，犹如正从母腹里腾空而起，扶摇直上的五条巨龙。勤劳勇敢的黎族人民世代代就劳动、生息在这绵亘百里的五指山区、龙盘腹地，不断地谱写着自己灿烂的历史，创造着自己绚丽的文化。

《五指山传》这部情节连贯、生动感人的黎族创世史诗正是黎族人民在创造历史和文化的过程中血与汗的结晶，它置身于中华民族文化宝库之中，无愧为斑斓夺日的珍品。

一

《五指山传》是目前黎族地区发现的口头创作中最长最完整的民歌，作为能用普通话和方言同时押韵，可用山歌曲调歌唱的长篇史诗在我国也还不多见。

史诗通过丰富的想象和高度的概括，生动地反映了黎族先民与自然、与邪恶斗争的历

史，再现了他们富有传奇色彩的生活。从诗句里，我们可以不断地闻到浓郁的生活气息，见到浪漫的生活画面，黎族人民正直、倔强的性格以及征服自然的气概在史诗中得到了充分的体现，他们对理想的向往和不断追求的精神也得到了充分表露。史诗中神奇有趣的情节虽然充满着黎族先民们对自然界的美妙幻想，对物质世界的幼稚解释，却展现着一幅幅黎汉二族人民和睦相处的图景，揭示着人类在认识和改造自然的同时不断进化、发展的客观规律。

与所有的远古人类一样，黎族的先民也把自己崇拜的动物认作与本氏族有血缘关系，当成本氏族的图腾标志。因此，“黑犬舐愈公主的足疮，公主宁愿遵守皇帝许下的诺言，入山与犬相配”的故事在黎族群众中广为流传。史诗中“天狗”从天而降，是神，被视为至高无上的万能者。正如汉族人民以黄龙传人为荣一样，其它民族的群众也应以本族先民的创造引为自豪。史诗中反映的母子相婚、姐弟相配的血亲婚配，是人类处于原始人群阶段的血缘家庭形式，亦即母系民族社会产生以前人类的婚姻形式。这是所有民族史卷中的一页，不只是为某一少数民族所独有。

史诗的思想内容是健康的，所表现的以游猎为主的生活方式和刀耕火种的生产方式等等都体现了黎族社会的特色，展现的生活画面也都是黎族的民族风格的反映。尽管经过大量的加工整理，它还是反映了黎族的风貌，是黎族人民自己的东西。

二

《五指山传》的蓝本是1980年由广东民族学院中文系黎族学生李和弟在海南省三亚市的崖城和田独地区收集的。由于黎族没有文字，经过千百年来社会变迁，黎族人民口头上流传的民间文学已经大量流失，有许多已经或还将不断地随着老年人的过世而消逝。这部史诗的蓝本虽然由苏亚强、李亚述二位八十多岁老人唱了几天几夜，有十多个录音带，但绝大部分都是族系族谱，叙述人物的经历都极不完整，基本上是这里一语，那里一句，而且多有重复，散乱难解。如果不及时搜集、“抢救”，这部黎族人民千百年来流传在口头上的珍品恐怕也会消失。它能与读者见面，是李和弟同志及时搜集与翻译的功劳。

然而，由于黎语和汉语毫无共通之处，李和弟同志的直译还不易为黎族以外的读者读

懂，必须再加以整理。说也凑巧，整理者的父亲三十年代毕业于文科专业，长期在黎族地区主持民族事务，掌握了大量的黎族历史和民间文学的资料。整理者中文系毕业后又到黎族地区从事文字工作，比较熟悉黎族地区的生活习俗、风土人情，1980年在广东民族学院中文系任教期间认识了学生李和弟，于是两人密切配合，开始了史诗的整理。

不久，整理者将初稿寄给中国社会科学院少数民族文学研究所。他们一再来信表示：这是一份十分珍贵的民族遗产，不仅有研究价值，而且也有艺术欣赏价值，确实是一部反映黎族人民古代生活的史诗。

1985年，由李和弟同志油印几百份，广泛征求意见。1987年由于海南建省，面临撤销而忙于移交工作的自治州文化馆拨款给史诗发源地的三亚市民间文学三套集成办公室编印出版，书名为《追念祖先歌——黎族创世史诗“褪痔跑”》，作为内部交流资料。中央民族学院从事黎族民间文学研究的黎族专家文明英同志为该书写序。经过了两年多的不断修改，成了现在的《五指山传》。

在初次接触演唱翻译时整理者便发现，这部由于大量流失而严重残缺濒临灭绝的演唱蓝

本正是黎族许许多多民间故事、神话、传说的“祖先”。可以说，黎族的许多神话、故事和传说基本上是从这部“祖先歌”中分离出去并不断完善的。这样，整理者便把分散在大量族谱中的同一故事情节给予适当的集中和删节，查阅了大量的史籍和资料，使这些情节在原型的客观性和可靠性的基础上得以完整和连贯。

正如阿·托尔斯泰在《俄罗斯民间故事序》中所自白的：“某些地方我不得不增添，某些地方我不得不改变，某些地方我不得不补足。”整理者在与李和弟同志充分商量的基础上，对他收集、翻译的演唱资料在表现上作了合理的改变，让不同的流传稿取长补短，丰富其情节，加强其主题。不这样，就不可能有一个比较完整的作品，也就很难将这部长达几千行的史诗整理出来。

三

黎语和汉语相去极远，黎汉杂居地区的汉语方言与普通话的读音差别也很大，整理史诗的语言问题常常使整理者感到困惑。最初的整理光是普通话押韵，但越读越觉得没有方言的特色，史诗可能就会因此失去价值，后来改用方言整理，又感到没有普遍的意义。于是，第

三稿之后便采用了普通话和海南方言都同时押韵的方法。演唱录音是五言押韵的，为了保持它的特色，使史诗能流传在群众的口头演唱之中，整理者又按三亚地区的汉语山歌调整理，而且黎汉杂居地区群众不使用的词语一般不用。比如“天蓝岭葱茏”比“天蓝岭色浓”较有文采，但当地群众并不使用“葱茏”一词，整理者也就不用了。这种整理方法无疑是给自己制造困难，然而却使史诗更具备了浓厚的地方特色。

海南南方的山歌调是很严格的，除了一、二、四句都要押韵之外，每一个字似乎都有比较固定的音调。这个地区的方言有七声，如：诗（阴平）、时（阳平）、死（上声）、世（阴去）、是（阳去）、失（阴入）、枪（阴平）、墙（阳平）、请（上声）、笑（阴去）、象（阴去）、尺（阴入）、席（阳入）。歌调第一句末字一般不押阳平，第二句末字只能押阴平，押阳平就很难歌唱。第四句第四字不能用阳平，而第二字一般用阳平，末字一定要押阳平等。在长达三千多行的史诗中，整理者虽然注意了音节的安排，但并不能尽如人意。比如“此情难牵连”就是平声连用。然而，方言中“难”字此处读“恶”，“难办”叫“恶办”、

“恶做”。如果此处将“难”改为“恶”，读者必不好理解，只好照顾读者的普遍性，又能保证歌调的不拗口。为了服从内容的需要，有的必须严守歌调的地方还做了适当的调整。比如“既然得尝鲜，为何气冲天，南蛇称老弟，蜂王喊同年”中，“同年”二字同是阴平，唱起来拗口。然而，“同年”是黎族群众对最好朋友的称呼，是富有地方民族特色的词语，“年”与“鲜”、“天”普通话押韵，海南方言连“弟”一起四字都押韵，这就不必丢“同年”另找他词，免得以词伤意。又如“路途不顺利，阿弹拜天地，若是该应死，放儿放妻离”中，第二句末字的“地”就不是阴平了。其实，海南方言“天”、“地”同韵，“天”为阴平，普通话中“天”却不与“利”、“离”同韵，整理时只好用“地”。而演唱的过程中，“利”、“天”、“死”、“离”几字同韵，演唱者在歌唱时自然会唱为“地天”，不会拗口。这种情形并不多，加以说明能引起人们在阅读或歌唱时的注意也就可以了。

着眼于通俗而不是华丽，以不失地方特色为原则是整理史诗使用语言的依据。这样，史诗有海南黎族和黎汉杂居地方的特色，又能使各地、各民族读者都得到艺术的享受，对研究民

俗学的同志还是一部可以借鉴的文献。

国家民委学术委员、广东民俗学会会长、广东民族教育研究会会长、广东民族学院院长蔡仲淑教授（海南籍）为本书作序。在整理、出版过程中，得到了三亚市离休老干部孙惠公、海南省中旅社总经理孙有禄等同志的大力支持和帮助，特此表示衷心的感谢。

1990年4月于暨南园

